31

Denksetzung
Denk*an*satz
Be*weg*ung *zu einem* Denk*an*satz
Ermahnung
Zurechtweisung

hinein in
hin *Richtung auf*
zu

das / dem
das / dem
das / dem
die / der

Mitdenken
Nachdenken
Umdenken
Buße

1.) 1.)

3 p pl ipe		pn no ma pl
παρ-ῆσαν	δέ	τινες
Dabei-waren sie	aber	irgend*welch*e
Anwesend waren sie		einige

prp dt	aj dt ma		dt ma
ἐν	αὐτῷ	τῷ	καιρῷ
in	selben	der	Gelegenheit
			Frist
			Zeitspanne

		pt pr no ma pl
		ἀπ-αγγέλλοντες
als		Weg-Kündende
		*da*von-Kündende
		*da*von-Kund*e Geb*ende
		*da*von-*Ver*kündigende
		ent*sprechend*-Kund*e Geb*ende
		ent*sprechend*-*Be*kundende

3 p dt ma	prp gn	
αὐτῷ	περὶ	τῶν
ihm	betreffs	der

hebrÜ: gn ma pl		*prp gn*
Γαλιλαίων		
*Zugehör*igen *des* Bezirks		*von*
Galiläer,		-

pna gn ma pl		ak ne
ὧν	τὸ	αἷμα
welchen	das	Blut
deren		

		latÜ: (κ) no ma
		Π(ϵ)ιλᾶτος
der		Wurfspieß*habend*e
		mit Wurfspieß*en Bewaffnet*e
		Pilatus

3 p a1 kt	prp gn	
ἔμιξεν	μετὰ	
(*de facto*) *ver*mischt *hatte* er	mit	*dem*

	gn fe pl	3 p pl gn ma
τῶν	θυσιῶν	αὐτῶν
der	Opfer	ihrer.
	Opfer*tiere*,	
	*Schlacht*opfer	

Ermahnung
zum
Umdenken

Es
waren
aber
einige
in
derselben
Zeitspanne
als
ihm
betreffs
der
Galiläer
*da*von
Kund*e*
*Geb*ende
anwesend,
von
welchen
Pilatus
das
Blut
(*de facto*)[a]
mit
dem
ihrer [d] Opfer*tiere*
vermischt
hatte.

2.) 2.)

καὶ	
Und	*als*
	pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς	
(*jetzt*) von-*daher zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
[A, R:	hebrÜ: no ma]
[ὁ	Ἰη-σοῦς]
[der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung]
	[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
	[werden*mach*ende-Rettrufer]
	[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]
	[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]
	[<JHWHs>-Rettrufer]
	[Je-sus]
	[Jöho-schua]
3 p a2 kp	
εἶπεν	
(*alles überschauend*) sagte er	*zu*
3 p pl dt ma	
αὐτοῖς	
ihnen	*:*
2 p pl pr	
δοκεῖτε	ὅτι
Meint ihr,	daß
	hebrÜ: no ma pl
οἱ	Γαλιλαῖοι
die	*Zugehör*igen *des* Bezirks
	Galiläer,
pn no ma pl	
οὗτοι	
diese	*allein*
	einzig
	nur
	aj no ma pl
	ἁ-μαρτωλοὶ
als	*nicht*-Zeug*nis Geb*ende
-	Verfehler
-	Sünder
prp ak	aj ak ma pl
παρὰ	πάντας
neben	allen
	τοὺς
anderen	den
hebrÜ: ak ma pl	3 p pl a2 md dp kt
Γαλιλαίους	ἐγένοντο
*Zugehör*igen *des* Bezirks	(*de facto*) *individuel*l geworden *sind* sie,
Galiläern	(*de facto*) sich entwickelt *haben* sie
	ℵ, B: pna ak ne pl
ὅτι	|ταῦτα|
da	|diese|
[A, R, P 075: pna ak ne pl]	
[τοι-αῦτα]	
[die-diese]	*Dinge*
[solche]	
3 p pl pe	
πεπόνθασιν	
*er*litten haben sie	?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und der Jesus** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur Be*antwort*ung veranlaß*t worden war,
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* ihnen*:*
Meint ihr,
daß die diese Galiläer
neben all den *anderen* Galiläern (*de facto*)[a] *individuel*l *allein* Verfehler geworden *sind*,
da sie solche *Dinge er*litten haben?“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Und** *er*, *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur Be*antwort*ung veranlaß*t worden war,
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* ihnen*:*
Meint ihr,
daß die diese Galiläer
neben all den *anderen* Galiläern (*de facto*)[a] *individuel*l *allein* Verfehler geworden *sind*,
da sie solche *Dinge er*litten haben?“

[1]Und
[1]*er*,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*zur*
[1]*Be*antwort*ung*
[1]*veranlaß*t
[1]worden
[1]war,
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]Meint
[1]ihr,
[1]daß
[1]die
[1]diese
[1]Galiläer
[1]neben
[1]all
[1]den
[1]*anderen*
[1]Galiläern
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuel*l
[1]*allein*
[1]Verfehler — Prd 7.20, Röm 3.32
[1]geworden
[1]*sind*,
[1]da
[1]sie
[1]diese
[1]*Dinge*
[1]*er*litten
[1]haben?

3.) 3.)

οὐχὶ
Ist's nicht so ?

1 p pr
λέγω
Worte ich -
Die Worte gebrauche ich zu
Sage ich -

2 p pl dt
ὑμῖν ἀλλ'
euch etwas anderes war bestimmt :
jedoch

ἐὰν μὴ
So nicht

ϰ, B, R: 2 p pl pr kj aj no ma pl
|μετα-νοῆτε πάντες|
|mit-denken sollet ihr alle|
|nach-denken sollet ihr|
|um-denken sollet ihr,|
|Buße tun sollet ihr|

ϰ, B: av [A: 2 p pl a1 kj kt
|ὁμοίως| [μετα-νοήσητε]
|gleicherweise| [(de facto) mit-denken sollet ihr]
|ähnlicherweise| [(de facto) nach-denken sollet ihr]
[(de facto) um-denken sollet ihr]
[(de facto) Buße tun sollet ihr]

aj no ma pl] [A, R: av]
πάντες] [ὡσ-αύτως]
alle] [wie-selbige]
[ebenso]

2 p ft md
ἀπ-ο-λεῖσθε
euch weg-gänzlich-lösen lassen müssen werdet ihr
individuell verlorengehen[vn] werdet ihr
individuell zugrunde gehen[vn] werdet ihr.

Ist's	
nicht	
so?	
Ich	
gebrauche	
zu	
euch	
jedoch	
die	
Worte:	
[1]So	Mat 3.2
[1]ihr	Mat 12.41 Luk 11.32
[1]nicht	Luk 15.7
[1]umdenken	Hes 18.30-32 Apg 3.19
[1]sollet,	Luk 13.5
[1]werdet	
[1]ihr	
[1]alle	
[1]gleicherweise	Luk 13.5
[1]individuell	
[1]zugrunde	Apk 2.22
[1]gehen[vn].	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„So ihr (de facto)[a] nicht umdenken sollet, werdet ihr alle ebenso individuell zugrunde gehen[vn].“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„So ihr nicht umdenken sollet, werdet ihr alle ebenso individuell zugrunde gehen[vn].“

4.) 4.)

pna no ma pl
ἢ ἐκεῖνοι οἱ
Oder dortige die
jene,

ℵ, B: nu no ma pl [ℵ², A, R: nu no ma pl
|δεκα-οκτὼ| [δεκα
|zehne-*und* achte| [zehne
|acht²-zehn¹|

nu no ma pl]
καὶ οκτὼ]
und achte],

prp ak pna ak ma pl
ἐφ’ οὓς
auf welche

ℵ, ℵ²: 3 p a2 kt [A, B, R: 3 p a2 kt]
|ἐπ-έπεσεν| [ἔπεσεν]
|(*de facto*) *all*gebiets-gefallen *ist* er| [(*de facto*) gefallen *ist* er]
|*de facto*) *sich all*gebiets-gestürzt *hat* er| [(*de facto*) *sich* gestürzt *hat* er]

no ma prp dt
ὁ πύργος ἐν
der Turm in
*Wasser*turm

hebrÜ: dt ma
τῷ Σιλωὰμ καὶ
dem Gesandten und
Siloam

3 p a1 kt 3 p pl ak ma
ἀπ-έκτεινεν αὐτούς
(*de facto*) weg-geschafft *hat* er sie,
(*de facto*) *hin*weg-umgebracht *hat* er
(*de facto*) ent*hemmt*-umgebracht *hat* er
(*de facto*) umgebracht[vn] *hat* er

2 p pl pr 3 p pl no ma
δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ
meint ihr, daß sie

no ma pl
ὀφειλέται
allein - Nutzen*bring*en *Müssend*e
einzig *als* Schuldner
nur Verpflichtete

3 p pl a2 md dp kt prp ak
ἐγένοντο παρὰ
(*de facto*) *individuel*l geworden *sind* sie, neben
(*de facto*) sich entwickelt *haben* sie

aj ak ma pl
πάντας τοὺς
allen den

ak ma pl
ἀν-θρ-ώπους τοὺς
Hinauf-Gewandt-Eraugenden den
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Männer-Augen
Antlitzen²-*der* Männer¹
Angesichtern²-*der* Männer¹
Menschen,
Leute

pt pr ak ma pl ℵ, A, R: prp dt [B: *prp dt*]
κατ-οικοῦντας |ἐν|
von oben herab-Wohnenden |in| [*in*]
*all*bezüglich-Wohnenden
jeweils-Wohnenden
entsprechend-Wohnenden

hebrÜ: dt ma
Ἱερου-σαλὴμ
dem zielseienden-Frieden ?
dem überfließenden-Frieden
dem durchtränkenden-Frieden
dem errechteten-Frieden
der Jeru-salem

[1]Oder
[1]jene,
[1]die
[1]achtzehn, Luk 13.11
[1]auf
[1]welche
[1]der
[1]*Wasser*turm
[1]in
[1]dem
[1]Siloam
[1](*de facto*)[a]
[1]*all*gebiets
[1]gefallen
[1]*ist*
und
sie
(*de facto*)[a]
umgebracht[vn]
hat,
meint
ihr,
daß
sie,
ja
sie,
allein
(*de facto*)[a]
*individuel*l
Schuldner
neben
all
den
Menschen,
[2]den
[2]jeweils
[2]in
[2]Jerusalem
[2]Wohnenden
[2]geworden
[2]*sind*?

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Oder jene, die zehn und acht,**
auf welche der *Wasser***turm in dem Siloam** (*de facto*)[a] *all***gebiets gefallen** *ist*“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („*all***gebiets**“ `fehlt`):
„**Oder jene, die zehn und acht,**
auf welche der *Wasser***turm in dem Siloam** (*de facto*)[a] **gefallen** *ist*“
[2]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**den jeweils** *in* **Jerusalem Wohnenden geworden** *sind*?“

5.)		5.)	
	οὐχὶ		Ist's
	Ist's nicht *so*		nicht
			so?
	?		Ich
		1 p pr	*gebrauche*
	λέγω		*zu*
	Worte ich		euch
	Die Worte *gebrauche* ich		jedoch
	Sage ich		*die*
			Worte:
	-		[1]So
	zu		[1]ihr
	-		[1]nicht
		2 p pl dt	[1](*de facto*)[a]
	ὑμῖν		[1]umdenken
	euch		[1]*soll*tet,
			[1]werdet
	ἀλλ'		[1]ihr
	etwas anderes *war bestimmt*		[1]alle
	jedoch		[1]ebenso
			[1]*individuell*
	:		[1]zugrunde
			[1]gehen[vn].
	ἐὰν		
	So		
	μὴ		
	nicht		
		א, A, P 075: 2 p pl a1 kj kt	
	|μετα-νοήσητε|		
	|(*de facto*) mit-denken *soll*tet ihr|		
	|(*de facto*) nach-denken *soll*tet ihr|		
	|(*de facto*) um-denken *soll*tet ihr|		
	|(*de facto*) Buße *tun soll*tet ihr|		
		[א², B, R: 2 p pl pr kj]	
	[μετα-νοῆτε]		
	[mit-denken *soll*tet ihr]		
	[nach-denken *soll*tet ihr]		
	[um-denken *soll*tet ihr],		
	[Buße *tun soll*tet ihr]		
		aj no ma pl	
	πάντες		
	alle		
		א, א², B: av	
	|ὡσ-αύτως|		
	|wie-selbige|		
	|ebenso|		
		[A, R, P 075: av]	
	[ὁμοίως]		
	[gleicher*weise*]		
	[ähnlicher*weise*]		
		2 p pl ft md	
	ἀπ-ο-λεῖσθε		
	euch weg-gänzlich-lösen *lassen müssen* werdet ihr		
	individuell verloren*gehen*[vn] werdet ihr		
	individuell zugrunde gehen[vn] werdet ihr.		

Mat 3.2	
Mat 12.41 Luk 11.32	
Luk 15.7	
Hes 18.30-32 Apg 3.19	
Luk 13.4	
Luk 13.4	
Apk 2.22	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Papyrus 075 schreiben:
„So ihr (*de facto*)[a] nicht umdenken *soll*tet,
werdet ihr alle gleicher*weise* *individuell* zugrunde gehen[vn].“
[1]aL, Textus Receptus schreibt (pr statt a):
„So ihr nicht umdenken *soll*tet,
werdet ihr alle gleicher*weise* *individuell* zugrunde gehen[vn].“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben
(pr statt a):
„So
ihr
nicht
umdenken
*soll*tet,
werdet
ihr
alle
ebenso
individuell
zugrunde
gehen[vn].“

ohne (...) a+pt lesbar

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

von

dem

nicht

fruchttragenden
fruchtbringenden

Feigenden
Feige*nbau***m**

6.) 6.)

3 p ipe

ἔλεγεν	δὲ
Wortete er	**aber**
Als **Wort***e gebrauch***te er**	
Sagte er	

pn ak fe

ταύτην	τὴν
diesen	**den**
diesen	**den**
diese	**die**
diese	**die**
diesen	**den**

ak fe

παρα-βολὴν
Daneben-Wurf
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Para-bel
Vergleich

:

ak fe 3 p ipe

	συκῆν	εἶχέν
Irgend	**Feigenden**	**hatte er**
[ir]Einen	**Feige***nbau***m**	

pn no ma

τις	
irgend	*einen*
jemand,	

ℵ, ℵ², B: pt pe ak fe md/ps — pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)

πεφυτευμένην	
sich *als* **Sproß** *Setzen/lassen***habenden**	*als* **Sproß** *Gesetzt***worden(seiend)en**
sich Pflanzen*lassen***habenden**	**Gepflanzt worden(seiend)en**
A, R = 5	

prp dt — ℵ — [ℵ², A, B, R]

ἐν		[τῷ]
in	|*dem*|	**[dem]**
A, R = 1		A, R = 2

dt ma

ἀμπ-ελῶνι
Berg mit sich **ring***sum***-winden***en Pflanzen*
Berg mit sich **ring***sum***-anschmiegende***n Pflanzen*
Weinberg,
A, R = 3

3 p gn ma — 3 p a2 ig

αὐτοῦ	καὶ	ἦλθεν
seiner*seits*	**und**	**(***jetzt***) kam er**
seinem,		
A, R = 4		

pt pr no ma

		ζητῶν
als	*ein*	**Suchender**

ak ma — prp dt — 3 p dt fe

καρπὸν	ἐν	αὐτῇ
Frucht	**in**	**ih***r*
		ih*m*

3 p a2 kt

καὶ	οὐχ	εὗρεν
und	**nicht***s*	**(***de facto* **) fand er.**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„*der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gepflanzt worden war in seinem** [d] **Weinberg,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*der* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **in seinem** [d] **Weinberg gepflanzt worden war,**“

Parabel
von
dem
nicht
fruchtbringenden
Feige*nbau***m**

vgl.
Mat 21.18+19
Mar 11.12-14

Er
*gebrauch***te**
aber — Luk 13.18
die
diese
Parabel
als
Wort*e:*
Jemand
hatte
[ir]einen
Feige*nbau***m,**
*einen***,**
[1]*der*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]**gepflanzt**
[1]**worden**
[1]**war**
[1]**in**
[1]**seinem**
[1]**Weinberg,**
und
er
kam
(*jetzt*)[a]**,**
als
ein
in
ih*m*
Frucht
Suchender,
und
er
fand
(*de facto*)[a]
nicht*s.*

7.) 7.)

3 p a2 ig		prp ak	
εἶπεν	δὲ	πρὸς	τὸν
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**	**zu**	**dem**

ak ma
ἀμπ-ελ-ουργόν
im Berg mit sich **ring***sum*-**windenen** *Pflanzen*-**Wirkenden**
im Berg mit sich **ring***sum*-**anschmiegenden** *Pflanzen*-**Wirkenden**
Weinberg-wirk*sam* **Be***arbeit***enden**
Winzer

:

2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ	
(*Jetzt*) **individuell gewahre du**	**!**
(*Jetzt*) **individuell wahrnehme du**	

nu ak ne pl	ak ne pl	ℵ, B, R:
τρία	ἔτη	
Dreie	**Jahre**	*sind es*,

prp gn	pna gn ne
ἀφ’	οὗ
von *an*	**welchen**
[w]seitdem	

1 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)
ἔρχομαι	
individuell komme ich	*zum* **Kommen** *veranlaß***t bin ich**

3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum **Kommen** *veranlaß***t werde ich,**	*als*

pt pr no ma	ak ma	prp dt
ζητῶν	καρπὸν	ἐν
ein	**Suchender**	**Frucht**	**in**

dt fe	pna dt fe
τῇ	συκῇ	ταύτῃ
dem	**Feigenden**	**diesem.**
	Feige*nbau***m,**	

1 p pr
καὶ	οὐχ	εὑρίσκω
und	**nicht***s*	**finde ich.**

2 p a1 i! ig	[B, MS 1424:	
ἔκ-κοψον		[τὸν
(*Jetzt*) **heraus-haue du**	[*als*	**den**

ak ma]	[A, P 075]	3 p ak ma	
τόπον]	[οὖν]	αὐτήν	
Ort]	**[daher]**	**ihn**	**!**

ak fe			
ἵνα-τί	καὶ	τὴν	γῆν
Auf daß-irgend	**auch**	**das**	**Erdland**
Wozu		**die**	**Erde**
Wofür			
Warum			

3 p pr	
κατ-α-ργεῖ	
von oben **herab-un-wirk***sam mach***t er**	**?**
*all***bezüglich-un-wirk***sam mach***t er**	
in jeder **Bezieh***ung***-un-wirk***sam mach***t er**	
jeweils-un-wirk*sam mach***t er**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („[w]**seitdem**“ `fehlt, dadurch andere Wortreihenfolge`):
„**Drei Jahre**
komme ich *individuell* **als** *ein* **in dem diesem Feige***nbau***m Frucht Suchender,**
und ich finde nicht*s*.
Haue ihn daher (*jetzt*)[a] **heraus!**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Manuskript 1424** schreiben:
„**Drei Jahre** *sind es*,
[w]**seitdem ich** *individuell* **als** *ein* **in dem diesem Feige***nbau***m Frucht Suchender komme,**
und ich finde nicht*s*.
Haue ihn (*jetzt*)[a] *als* **den Ort heraus!**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Drei Jahre** *sind es*,
[w]**seitdem ich** *individuell* **als** *ein* **in dem diesem Feige***nbau***m Frucht Suchender komme,**
und ich finde nicht*s*.
Haue ihn daher (*jetzt*)[a] **heraus!**“

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
dem
Winzer*:*
Nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!
[1]**Drei**
[1]**Jahre**
[1]*sind*
[1]*es*,
[1w]**seitdem**
[1]**ich**
[1]**individuell**
[1]*als*
[1]*ein*
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**diesem**
[1]**Feige***nbau***m**
[1]**Frucht**
[1]**Suchender**
[1]**komme,**
[1]**und**
[1]**ich**
[1]**finde**
[1]**nicht***s*.
[1]**Haue**
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**heraus!**
Warum
*mach***t**
er
auch
die
Erde
in
jeder
Bezieh*ung*
unwirk*sam***?**

8.)		8.)
	no ma	
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
δὲ		
aber	*als*	
		pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt*) **von**-*daher zur* **Be**urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		
(*jetzt*) *zur* **Be**antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		
		3 p pr
λέγει		
wortet er		
die **Wort***e gebrauch***t er**		
sagt er		
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zu	**ihm**	
:		
vo		vo ma
	κύριε	
O	**Geltender**	
	Herr,	
2 p a2 i! ig		3 p ak ma
ἄφ-ες	αὐτὴν	
(*jetzt*) **von**-*ab***lasse du**	**ih***m*	
(*jetzt*) *gewähren* **lasse**vn **du**	**ihn**	
(*jetzt*) **vergib du**	**ih***m*	
καὶ		
auch	*noch*	
pna ak ne		א
τοῦτο	τὸ	
dieses	**das**	
		ak ne
τὸ	ἔτος	
das	**Jahr**	
!,		
prp gn		pna gn ne
ἕως	ὅ-του	
bis	**welches-irgend**	
	w**daß-irgend**	
		1 p a1 kj kt
σκάψω		
(*de facto*) **geschaufelt** *haben würd***e ich**		
(*de facto*) *mit einer* **Schaufel ge***grab***en** *haben würd***e ich**		
prp ak		3 p ak ma
περὶ	αὐτὴν	
um *herum*	**ihn**	
		1 p a2 kj kt
καὶ	βάλω	
und	(*de facto*) **geworfen** *haben würd***e ich**	
	(*de facto*) **geschüttet** *haben würd***e ich**	
א, א², A, B: ak ne pl		[R: ak fe]
|κόπρια|	[κόπριαν]	
|**Dünge***mitt***el**|	**[Dünger],**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**lasse**vn **ihn auch** (*jetzt*)a *noch* **das dieses Jahr** *gewähren***!,**
bis w**daß ich** (*de facto*)a **umihn** *herum* **geschaufelt** *haben würd***e**
und (*de facto*)a **Dünge***mitt***el geworfen** *haben würd***e,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**lasse**vn **ihn auch** (*jetzt*)a *noch* **das dieses Jahr** *gewähren***!,**
bis w**daß ich** (*de facto*)a **umihn** *herum* **geschaufelt** *haben würd***e**
und (*de facto*)a **Dünger geworfen** *haben würd***e,**“

Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)a
(*in der Folge*)pt
zur
*Be***antwort***ung*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagt
zu
ihm*:*
O
Herr,
[1]**lasse**vn
[1]**ihn**
[1]**auch**
[1](*jetzt*)a
[1]*noch*
[1]**das,**
[1]*ja*
[1]**das,**
[1]**dieses**
[1]**Jahr**
[1]*gewähren***!,**
[1]**bis**
[1]w**daß**
[1]**ich**
[1](*de facto*)a
[1]**um**
[1]**ihn**
[1]*herum*
[1]**geschaufelt**
[1]*haben*
[1]*würd***e**
[1]**und**
[1](*de facto*)a
[1]**Dünge***mitt***el**
[1]**geworfen**
[1]*haben*
[1]*würd***e,**

9.) 9.)

κ-ἂν μὲν
und-so *das* bleibt

3 p a1 kj kt
ποιήσῃ
(*de facto*) tätig geben sollte / würde er
(*de facto*) machen sollte / würde er

ak ma — א, B, P 075: prp ak
καρπὸν εἰς
Frucht hinein in
hin *Richtung auf*
A, R = 2

pt pr ak ne
τὸ μέλλον
das *sich* anschickende
sich künftig *ereign*ende
sich im Begriff *befind*ende
A, R = 3 A, R = 4

εἰ δὲ μή-γε
wenn aber nicht-doch
andernfalls
A, R = 1

2 p ft — 3 p ak ma
ἐκ-κόψεις αὐτήν
heraus-hauen {*lass*en} wirst du ihn.

Wärmeab*leit*ung
Genesen*mach*ung
Heilbehandlung
Therapierung

irgend
ir eines

gebückten

Weibes
Frau

im

Sitzen
Aufhören
(Siebenten)
Sabbat

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (andere Wortreihenfolge):
„und er so, *das* bleibt, (*de facto*)[a] Frucht machen *sollte*,
andernfalls wirst du ihn [h]in *Richtung auf* das *sich* künftig *ereign*ende heraushauen {*lass*en}.“

10.) 10.)

3 p ipe
ἦν δὲ
War er aber

ein

pt pr no ma — prp dt
διδάσκων ἐν
Lehrender in
Belehrender

nu dt fe — gn fe pl
μιᾷ τῶν
einer der

gn fe pl — prp dt
συν-αγωγῶν ἐν
Zusammen-Führung*sort*e in
*Ver*sammlung*sort*e
Syn-agogen

dt ne pl
τοῖς σάββασιν
den {*Frist*en} *des* Sitzens
{*Frist*en} *des* Aufhörens
{(*Frist*en} *des* Siebenten)
Sabbat{*frist*}en.

[1]und
[1]er
[1]so,
[1]*das*
[1]bleibt,
[1](*de facto*)[a]
[1][h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]das
[1]*sich*
[1]künftig
[1]*ereign*ende
[1]Frucht
[1]machen
[1]*soll*te,
[1]andernfalls
[1]wirst
[1]du
[1]ihn
[1]heraushauen
[1]{*lass*en}.

Genesen*mach*ung 32
ir eines
gebückten
Weibes
im
Sabbat

Er
war
aber
ein
in
einer
der
Synagogen
in
den
Sabbat{*frist*}en
Lehrender.

3 Mos 23.15
1 Mos 1.5
Est 4.16

Luk 4.31
Apg 18.4

11.) 11.)

2 p a2 i! md ig / ij

καὶ	ἰδοὺ	
Und	(*jetzt*) *individuell* gewahre du	
	(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du	
	!	

no fe ℵ, B

	γυνὴ	
Irgend	Weib	|*da war es*|
ᶦʳEine	Frau	|*da war sie*|

[A, R: 3 p ipe]

[ἦν]		
[*da* war es]	*irgend*	*einen*
[*da* war sie]	*ᶦʳeine*	*eine*

ak ne pt pr no fe

πνεῦμα	ἔχουσα	
Geist	Habendes	*der*
Atmung	Habende	

gn ne ℵ, A, R: ak ne pl [B]

ἀ-σθενείας	|ἔτη|	
Kraft²-losigkeit¹	|Jahre|	[*Jahre*]
Un-Gestähltheit		
Schwachheit		

ℵ, B: nu ak ne pl [A, R: nu ak ne pl

|δεκα-οκτὼ|	[δεκα
|zehne-*und* achte|	[zehne
|acht²-zehn¹|	

nu ak ne pl] 3 p ipe

καὶ	οκτὼ]	καὶ	ἦν
und	achte],	und	war es
			war sie

pt pr no fe

	συν-κύπτουσα
irgend	*sich* zusammen-Bückende
ᶦʳeine	*sich* zusammen*gekrümmt*-Bückende
καὶ	
und	*irgend*
	ᶦʳeine

pt pr no fe md/ps

μὴ	δυναμένη
nicht	*individuell* vermögende
	individuell Macht *habende*
	individuell Können *habende*
	individuell Fähig*keit habende*
	individuell Dynam*ik habende*

pt pr no fe md/ps (Zustand)	pt pr no fe md/ps (Vorgang)
vermögen*d* seiende	vermögen*d* werdende
mächt*ig* seiende	mächt*ig* werdende
können*d* seiende	können*d* werdende
fähig seiende	fähig werdende
dynam*isch* seiende	dynam*isch* werdende

ℵ, B, R: if a1 kt [A: aS]

|ἀνα-κύψαι|	[ἀνα-κύμψαι]
(*de facto*) *sich* hinauf-*zu* bücken	
(*de facto*) *sich vom* Bücken²-*auf*zurichten¹	
(*de facto*) *sich* emporzurichten	

prp ak

εἰς	τὸ
hinein in	das
ʰin *Richtung auf*	
ʰin	

aj ak ne

παν-τελές	
all-vollendigte	{*Erwecktsein*}
all*seitig*-vollendigte	{*Wachgemachtsein*}
all*seitig*-verwirklichte	{*Aufgerichtsein*}.
all*seitig*-*zum* Ziel ge*bracht*e	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*ᶦʳEin* Weib war *da*, *ᶦʳein* Jahre, *ja* acht und zehn, *einen* Geist *der* Schwachheit habendes,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*ᶦʳEin* Weib *war da*, *ᶦʳein* achtzehn *Jahre einen* Geist *der* Schwachheit habendes,“

Und	
nimm	
(*jetzt*)[a]	
individuell	
wahr!	
[1]*ᶦʳEin*	
[1]Weib	
[1]*war*	
[1]*da*,	
[1]*ᶦʳein*	
[1]achtzehn	Luk 13.4
[1]Jahre	
[1]*einen*	
[1]Geist	
der	
[1]Schwachheit	Heb 4.15
[1]habendes,	
und	
es	
war	
ᶦʳein	
sich	
zusammen*gekrümmt*	
bückendes	
und	
ᶦʳein	
individuell	
nicht	
fähigseiendes,	
sich	
(*de facto*)[a]	
vom	
Bücken	
ʰin	
Richtung	
auf	
das	
allvollendigte	
{*Aufgerichtsein*}	
aufzurichten.	

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)
Als		
pt a2 no ma ig		
ἰδὼν	δὲ	
(*jetzt*) Gewahrthabender	aber	
(*jetzt*) Wahrgnommenhabender		
3 p ak fe		
αὐτὴν	ὁ	
sie,	der	
hebrÜ: no ma		3 p a1 ig
Ἰη-σοῦς	προσ-εφώνησεν	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	(*jetzt*) zu-*die* Stimme *erhob* er	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	(*jetzt*) zu-*Ruf er*tönen *ließ* er	
werden*mach*ende-Rettrufer		
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus		
Jöho-schua		
	καὶ	
ihm	und	
ihr		
3 p a2 ig		
εἶπεν		
(*jetzt*) sagte er	*zu*	
3 p dt fe		
αὐτῇ		
ih*m*	:	
ihr		
		no fe
	γύναι	
O	Weib	
	Frau	
2 p pe md/ps	2 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
ἀπο-λέλυσαι		
dich ent-lösen *lass*en hast du	ent-löst worden bist du	
dich freilösen *lass*en hast du	freigelöst worden bist du	
✗, A: prp gn	[B, R: *prp gn*]	
|ἀπὸ|		
|von|	[*von*]	
		gn fe
τῆς	ἀ-σθενείας	
der	Kraft[2]-losigkeit[1]	
	Un-Gestähltheit	
	Schwachheit,	
2 p gn		
σου		
deiner	!	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**du hast dich** *von* **deiner** [d] **Schwachheit freilösen** *lass*en!“

Als
er
sie
aber
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hatte,
erhob
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
die
Stimme
zu
ihm
und
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m:*
O
Weib,
[1]**du**
[1]**hast**
[1]**dich**
[1]**von**
[1]**deiner** [d] **Schwachheit**
[1]**freilösen**
[1]*lass***en!**

ohne (...) a+pt lesbar

13.) 13.)

3 p a1 ig

καὶ	ἐπ-έθηκεν
Und	(*jetzt*) **auf-setze**t er

[P 075: prp dt] 3 p dt fe

[ἐπ᾽]	αὐτῇ
[**auf***grund von*]	**ih***m*
	ihr

ak ma pl

τὰς	χεῖρας
die	**Hände**

av

καὶ	παρα-χρῆμα
und	*für den* **Gebrauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
	als **Gebrauch***sgut*[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
	*für den Ver***brauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
	unmittelbar danach

ℵ, R, P 075: 3 p a1 ps kt

|ἀν-ωρθώθη|
(*de facto*) **hinauf-gerichtigt wurde sie**
(*de facto*) **wieder-***in die* **richtig***e Stell***ung ge***bracht* **wurde sie**

[A, B: aS]

[ἀν-ορθώθη]

urspr. ℵ: 3 p pl ipe

καὶ	|ἐδόξαζον|
und	|*eine gute* **Mein***ung bestätig***ten sie**|
	|*die* **Bewährt***heit anerkann***ten sie**|
	|**ver***stärkt* **be****herrlichten sie**|
	|**verherrlichten sie**|
	|**Licht***ab***strahlung** *ermöglich***ten sie**|

[(ℵ,) A, B, R: 3 p ipe] *prp ak*

[ἐδόξαζεν]	
[*eine gute* **Mein***ung bestätig***te sie**]	*in Bezug auf*
[*die* **Bewährt***heit anerkann***te sie**]	*in Bezug auf*
[**ver***stärkt* **be****herrlichte sie**]	-
[**verherrlichte sie**]	-
[**Licht***ab***strahlung** *ermöglich***te sie**]	*in Bezug auf*

ak ma

τὸν	θεόν
den	*Ein***setzer**
	*Ab***setzer**
	Schau*end***en**
	Gott.

[1]aL, **Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er setzte ih***m* (*jetzt*)[a] **die Hände auf,**
und unmittelbar danach wurde sie (*de facto*)[a] **wieder** *in die* **richtig***e Stell***ung ge***bracht***,**
und sie *erkann***te** *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit an***.**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Und er setzte auf***grund von* **ih***m* (*jetzt*)[a] **die Hände auf,**
und unmittelbar danach wurde sie (*de facto*)[a] **wieder** *in die* **richtig***e Stell***ung ge***bracht***,**
und sie *erkann***te** *in Bezug auf* **den Gott** *die* **Bewährt***heit an***.**“

[1]Und
[1]er
[1]setzte
[1]ih*m*
[1](*jetzt*)[a]
[1]die
[1]Hände
[1]auf,
[1]und
[1]unmittelbar
[1]danach
[1]wurde
[1]sie
[1](*de facto*)[a]
[1]wieder
[1]*in*
[1]*die*
[1]richtig*e*
[1]*Stell***ung**
[1]**ge***bracht***,**
[1]**und**
[1]**sie**
[1]*erkann***ten**
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**den**
[1]**Gott**
[1]*die*
[1]**Bewährt***heit*
[1]*an***.**

(Mat 8.16+17)
(Mar 1.32-34)
Luk 4.40

Ps 33.9
Ps 146.8

Ps 116.17
Luk 2.20

ohne (...) [a+pt] lesbar

14.)		14.)	
			Aber
	Als		der
		pt a1 no ma ps ig	Synagogenfürst,
	ἀπο-κριθεὶς		*der*
	(*jetzt*) **von**-*daher zur* **Beurteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *zur* **Beantwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**		(*in der Folge*)[pt]
			von
	δὲ	ὁ	*daher*
	aber	**der**	*zur*
		no ma	*Beurteilung*
	ἀρχι-συν-άγωγος		*veranlaß***t**
	Anfängliche- / *Rang*anfängliche-*des* Zusammen-Führung*sortes*		**worden**
	am **Anfang-*des* Zusammen-Führungs*ortes Stehend*e**		**war,**
	Anfängliche- / *Rang*anfängliche-*des Ver*sammlung*sortes*		**sagte**
	am **Anfang-*des Ver*sammlung*sortes Stehend*e**		*als*
	Fürst-*des* Zusammen-Führung*sortes*		*ein*
	Fürst-*des*-*Ver*sammlung*sortes*		*sich*
	Anfängliche-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde*		**Entrüstender,**
	*Rang***anfängliche-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde***		**da**
	Syn[2]-agogen[3]-Fürst[1]		**der**
			Jesus
			(*de facto*)[a]
	als	*ein*	*in*
		pt pr no ma	**dem**
	ἀγ-ανακτῶν	ὅτι	**Sabbat**
	sich **außergewöhnlich-schroff** *Verhalt***ender**	**da**	**genesenge***macht*
	sich **immens-schroff** *Verhalt***ender**		**hat***te,*
	sich **Entrüstender**		*zu*
	sich **unwillig** *Verhalt***ender**		**der**
		prp dt	*Volks***menge:**
		τῷ	
	in	**dem**	
		hebrÜ: dt ne / 3 p a1 kt	
	σαββάτῳ	ἐθερ-άπευσεν	
	Sitzen	(*de facto*) **Wärme[2]-abge***leitet***[1]** *hatte* **er**	
	Aufhören	(*de facto*) **genesen ge***macht hatte* **er**	
	(Siebenten)	(*de facto*) **heilbehandelt** *hatte* **er**	
	Sabbat	(*de facto*) **ther-apiert** *hatte* **er**	
		hebrÜ: no ma	
	ὁ	Ἰη-σοῦς	
	der	**Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	
		werden*mach***ende-Rettrufer**	
		Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,	
		<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
		<**JHWHs**>-**Rettrufer**	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
		3 p ipe	
	ἔλεγεν		
	wortete er	*zu*	
	die **Wort***e gebrauch***te er**		
	sagte er		
		dt ma	
	τῷ	ὄχλῳ	
	der	**Belästigenden**	
		Menge	
		*Volks***menge**	
		✖, B, R / [A]	
	|ὅτι|		
	|daß|	[:]	
	|:|		

Mat 12.10
Mar 3.2
Luk 6.7

Joh 5.16

nu no fe pl	no fe pl
ἓξ	ἡμέραι
sechse	Tage
3 p pl pr	[א¹, A, R: prp dt
εἰσὶν	[ἐν
da sind sie,	[in
pna dt fe pl]	[א¹, A, B, R: 3 p pr ips
αἷς]	[δεῖ
welchen]	[verbindlich bedeutet es [Bindung besteht es [stattfinden muß es]
if pr md/ps dp	if pr md/ps dp (Zustand)]
ἐργάζεσται]	
individuell zu wirken individuell zu arbeiten	zum Wirken veranlaßt zu sein] zum Arbeiten veranlaßt zu sein].
if pr md/ps dp (Vorgang)]	prp dt
	ἐν
zum Wirken veranlaßt zu werden] zum Arbeiten veranlaßt zu werden].	In
א, א¹, A, B: 3 p dt fe pl	[R: pna dt fe pl]
|αὐταῖς|	[ταύταις]
|ihnen|	[diesen]
א, א¹, B, R:	
|οὖν|	
|daher|	als
	א, א¹, B, R: pt pr no ma pl md/ps dp
|ἐρχόμενοι|	
|individuell Kommende	
	pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand / Vorgang)
zum Kommen Veranlaßtwerdende / Veranlaßtwerdende|	
	[A: pt pr no ma pl md/ps dp
[συν-ερχόμενοι]	
[individuell Zusammen-Kommende	
	pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand / Vorgang)]
zum Zusammen-Kommen Veranlaßtseiende / Veranlaßtwerdende]	
2 p pl pr i! md/ps	2 p pl pr i! md/ps (Zustand)
θερ-απεύεσθε	
euch Wärme[2]-ableiten[1] laßt ihr euch genesen machen laßt ihr euch heilbehandeln laßt ihr euch ther-apieren laßt ihr	der Wärme[2]-abgeleitet[1] seid ihr genesen gemacht seid ihr heilbehandelt seid ihr ther-apiert seid ihr
2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)	
	καὶ
der Wärme[2]-abgeleitet[1] werdet ihr genesen gemacht werdet ihr, heilbehandelt werdet ihr ther-apiert werdet ihr	und
	prp dt
μὴ	
nicht	in
	dt fe
τῇ	ἡμέρᾳ
dem	Tag
	hebrÜ: gn ma
τοῦ	σαββάτου
des	Sitzens Aufhörens (Siebenten) Sabbats
!	

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Sechs Tage sind da, in welchen es verbindlich bedeutet, individuell zu arbeiten.
In ihnen daher laßt euch als individuell Zusammenkommende genesen machen,
und nicht in dem Tag des Sabbats!“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Sechs Tage sind da. Es bedeutet verbindlich, individuell zu arbeiten.
In ihnen daher laßt euch als individuell Kommende genesen machen,
und nicht in dem Tag des Sabbats!“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Sechs Tage sind da, in welchen es verbindlich bedeutet, individuell zu arbeiten.
In diesen daher laßt euch als individuell Kommende genesen machen,
und nicht in dem Tag des Sabbats!“

[1]Sechs
[1]Tage
[1]sind
[1]da.
[1]In
[1]ihnen
[1]daher
[1]laßt
[1]euch
[1]als
[1]individuell
[1]Kommende
[1]genesen
[1]machen,
[1]und
[1]nicht
[1]in
[1]dem
[1]Tag
[1]des
[1]Sabbats!

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Sechs
Tage
sind
da,
in
welchen
es
verbindlich
bedeutet,
individuell
zu
arbeiten.
In
ihnen
daher
laßt
euch
als
individuell
Kommende
genesen
machen,
und
nicht
in
dem
Tag
des
Sabbats!“

2 Mos 20.9
2 Mos 23.12
5 Mos 5.13+14

15.)		15.)
	3 p a1 ps ig	[1]*Es*
	ἀπ-εκρίθη	[1]**wurde**
	(*Jetzt*) **von**-*daher zur Be***urteil***ung veranlaß***t** **wurde er**	[1]**aber**
	(*Jetzt*) *zur Be***antwort***ung veranlaß***t** **wurde er**	[1]**der**
	ℵ, ℵ², B	[1]**Herr**
	|δὲ|	[1](*jetzt*)[a]
	|**aber**|	[1]*infolge*
	[A, R]	[1]*von*
	[οὖν]	[1]**ihm**
	[**daher**]	[1]**von**
	prp dt	[1]*daher*
		[1]*zur*
	infolge von	[1]*Be***urteil***ung*
	3 p dt ma	[1]*veranlaß***t**
	αὐτῷ	[1]**und**
	ihm	[1]**sagte**
		[1](*alles überschauend*)[a]*:*
	ὁ	*Ihr*
	der	**Heuchler!**
	no ma	
	κύριος	[1]aL,
	Geltender	**Codex Alexandrinus**
	Herr	und
		Textus Receptus
	καὶ	schreiben:
	und	„*Es*
	3 p a2 kp	**wurde**
	εἶπεν	**daher**
	(*alles überschauend*) **sagte er**	**der**
		Herr
		(*jetzt*)[a]
	:	*infolge*
	vo	*von*
	Ihr	**ihm**
	vo ma pl	**von**
	ὑπο-κριταὶ	*daher*
	unter*halb einer versteckten Maske-Be***urteiler**	*zur*
	unter *dem nach außen Dargestellten-ein anderes persönliches* **Urteil** *Verberg***enden**	*Be***urteil***ung*
	unter*halb einer versteckten Maske-***Richtenden**	*veranlaß***t**
	unter *dem nach außen Dargestellten-anders* **Richtenden**	**und**
	Heuchler	**sagte**
	Schauspieler	(*alles überschauend*)[a]*:*“
	!	

Mat 23.13

	aj no ma	
	ἕκαστος	
Ein	**jeglicher**	
	2 p pl gn	
	ὑμῶν	
-	**eurer***seits*	
von	**eu***ch*	
[ℵ², B, R: *prp dt*]	[A: prp dt]	
	[ἐν]	
[*in*]	[in]	
[ℵ², A, B, R:	hebrÜ: dt ne]	
[τῷ	σαββάτῳ]	
[dem	Sitzen]	
	[Aufhören]	
	[(Siebenten)]	
	[Sabbat]	
	3 p pr	
οὐ	λύει	
nicht	**löst er**	
	los*bind***et er**	
	ak ma / fe	
τὸν	βοῦν	
das	**Rind**	
die	**Kuh**	
3 p gn ma		
αὐτοῦ	ἢ	
seiner*seits*	**oder**	
sein,		
ℵ, ℵ², B, R:	ak ma	
|τὸν	ὄνον|	
|den	Esel|	
[A:	ak fe]	
[τὴν	ὄνον]	
[die	Eselin]	
prp gn		
ἀπὸ	τῆς	
von	**dem**	
	der	
gn fe		
φάτνης	καὶ	
eingeschnittenen *Behälter*	**und**	
Krippe		
	ℵ, ℵ², B, R	
als	|*es oder ihn*|	
[A]	ℵ, B: pt pr no ma	
	|ἀπ-αγὼν|	
[*es oder sie*]	|Weg-Führender|	
[ℵ², A, R: pt a2 no ma kt]	3 p pr	
[ἀπ-αγαγὼν]	ποτίζει	
[(*de facto*) Weg-Geführthabender]	**tränkt er**	
ℵ, ℵ², B, R	[A]	
|*es oder ihn*|	[*es oder sie*]	
?		

[1]Löst
[1]nicht
[1]*ein*
[1]jeglicher
[1]*von*
[1]eu*ch*
[1]sein [d] Rind
[1]oder
[1]den
[1]Esel
[1]von
[1]der
[1]Krippe
[1]und
[1]*indem*
[1]*er*
[1]*es*
[1]*oder*
[1]*ihn*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]wegführt,
[1]tränkt
[1]er
[1]*es*
oder
ihn?

Mat 12.11+12

Luk 14.5

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Löst
nicht
ein
jeglicher
von
eu*ch*
in
dem
Sabbat
sein [d] Rind
oder
den
Esel
von
der
Krippe,
und
nachdem
er
es
oder
ihn
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
weggeführt
hat,
tränkt
er
es
oder
ihn?“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Löst nicht *ein* jeglicher *von* eu*ch* in dem Sabbat sein [d] Rind oder die Eselin von der Krippe,
und *nachdem* *er* *es* *oder* *sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] weggeführt hat,
tränkt er *es* *oder* *sie*?“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Löst nicht *ein* jeglicher *von* eu*ch* *in* dem Sabbat sein [d] Rind oder den Esel von der Krippe,
und *indem* *er* *es* *oder* *ihn* (*allmählich*)[pt] wegführt,
tränkt er *es* *oder* *ihn*?“

ohne (...) a+pt lesbar

16.)			16.)	
	pna ak fe			
	ταύτην		δὲ	
	Diese		aber	
	als		*irgend*	
			irgeine	
	ak fe			
	θυγατέρα			
	Tochter		*des*	
	hebrÜ: gn ma		pt pr no fe	
	Ἀβ-ρα-ὰμ		οὖσαν	
	Vater-Haupt-*des* Getümmels		seiende,	
	Ab-ra-*h*am			
	n ak fe		3 p a1 kt	
	ἣν		ἔδησεν	
	welche		(*de facto*) gebunden *hat* er	
			(*de facto*) gefesselt *hat* er	
			hebrÜ: no ma	
	ὁ		σατανᾶς	
	der		Ankläger	
			Satan,	
	2 p a2 i! md ig / ij			
	ἰδοὺ			
	(*jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du		!,	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du			
	nu ak ne pl		nu ak ne pl	
	δέκα	καὶ	ὀκτὼ	
	zehne	und	achte	
	ak ne pl			
	ἔτη		οὐκ	
	Jahre,		nicht	
	3 p ipe ips		*prp ak*	
	ἔδει			
	*ver*bind*lich bedeut*ete es,		*in Bezug auf*	
	Bindung *bestand* es			
	stattfinden mußte es			
	3 p pl ak fe		if a1 ig	
			λυθῆναι	
	sie		(*jetzt*) gelöst *zu* werden	
			(*jetzt*) losge*bund*en *zu* werden	
	prp gn			
	ἀπὸ		τοῦ	
	von		der	
	gn ma		pna gn ma	
	δεσμοῦ		τούτου	
	*Um*bandung		dieser	
	Fessel			
	prp dt			
			τῇ	
	in		dem	
	dt fe			
	ἡμέρᾳ		τοῦ	
	Tag		des	
	hebrÜ: gn ne			
	σαββάτου			
	Sitzens		?	
	Aufhörens			
	(Siebenten)			
	Sabbats			

Diese	
aber,	
als	
irgeine	
Tochter	Mat 3.9 Luk 3.8 Luk 19.9
Abra*h*ams	
seiende,	
welche	
der	(Mat 26.14) (Mar 14.10) Luk 22.3
Satan	
(*de facto*)[a]	
gefesselt	
hat,	
- nimm	
(*jetzt*)[a]	
i*ndividuel*l	
wahr! -	
zehn	
und	Luk 13.4+11
acht	
Jahre,	
bestand	
nicht	
in	
Bezug	
auf	
sie	
Bind*ung*,	
(*jetzt*)[a]	
von	
der	
dieser	
Fessel	Mar 7.35
in	
dem	
Tag	Mat 12.12 Mar 3.4 Luk 6.9
des	
Sabbats	
gelöst	
zu	
werden?	

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)
		prp gn
καὶ		
Und	voraus	
	angesichts	
	ausgrund	
		pna gn ma pl
	ταῦτα	
des	diese	
pt pr gn ma		3 p gn ma
λέγοντος	αὐτοῦ	
Wortenden	seinerseits	
Worte Gebrauchenden,	seines,	
Sagenden		
		3 p pl ipe md/ps
κατ-ησχύνοντο		
sich von oben herab-beschänden ließen sie		
sich allbezüglich-zu Schanden machen ließen sie		
sich jeweils-beschämen ließen sie		
		3 p pl ipe md/ps (Vorgang)
von oben herab-beschändet wurden sie		
allbezüglich-zu Schanden gemacht wurden sie		
jeweils-beschämt wurden sie		
aj no ma pl		
πάντες	οἱ	
alle	die	
pt pr no ma pl md/ps dp		pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)
ἀντι-κείμενοι		
individuell Anstatt-Legenden	zum Anstatt-Legen Veranlaßtseienden	
individuell anstelle von-Legenden	zum anstelle von-Legen Veranlaßtseienden	
individuell Dawider-Liegenden	zum Dawider-Liegen Veranlaßtseienden	
individuell entgegen-Liegenden	zum entgegen-Liegen Veranlaßtseienden	
pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zum Anstatt-Legen Veranlaßtwerdenden	ihm,	
zum anstelle von-Legen Veranlaßtwerdenden		
zum Dawider-Liegen Veranlaßtwerdenden		
zum entgegen-Liegen Veranlaßtwerdenden		

Und
angesichts
seines
(fortlaufenden)pt
diese
Wortegebrauchens
ließen
sie
sich
alle
die
zum
ihm
Entgegenliegen
Veranlaßtwerdenden
allbezüglich
zu
Schanden
machen,

καὶ **und**	**und**	
aj no ma πᾶς **all**	**all**	
ὁ **die**	**die**	
no ma ὄχλος **Belästigende** **Menge** *Volks***menge,**	*Volks***menge** **freute** *sich* **auf***grund*	Luk 19.37
3 p ipe ἔχαιρεν *sich* **freute sie**	*von*	
prp dt ἐπὶ **auf***grund von*	**all** **den**	
aj dt ma pl πᾶσιν **allen**	**in** **in**	
τοῖς **den**	*der*	
aj dt ne pl ἐν-δόξοις **in-***der guten* **Mein***ung* **Be***stätig***ten** **in-***der* **Bewährt***heit Anerkann***ten,** ***E*in-Geherrlichten** **in-Herrlich***keit Ein***ge***hüll***ten** o. *Aus***ge***statte***ten** o. *Dar***ge***stell***ten** **in-Strahlkraft** *Ein***ge***hüll***ten** o. *Aus***ge***statte***ten** o. *Dar***ge***stell***ten**	**Bewährt***heit* *Anerkann***ten,** [1]**den** [1]**sich** [1]**von** [1]**i***hm* [1]*als* [1]**Wort***e* [1]*Gebrauch***en***/ass***enden.**	2 Thes 1.10+12 Luk 18.43
τοῖς **den**		
κ: pt pr dt ne pl md/ps |λεγομένοις| **|sich Worten***/ass***enden** **|sich** *als* **Wort***e Gebrauch***en***/ass***enden** **|sich Sagen***/ass***enden**		
pt pr dt ne pl md/ps (Zustand) **Gewortetseienden** *als* **Wort***e Gebrauch***tseienden** **Gesagtseienden**	[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben: „**den** **von** **i***hm* **i***ndividuel***l** **geschehenden.**“	
pt pr dt ne pl md/ps (Vorgang) **Gewortetwerdenden|** *als* **Wort***e Gebrauch***twerdenden|** **Gesagtwerdenden|**		
[κ², A, R: pt pr dt ma pl md/ps dp [γινομένοις] **[***individuel***l Werdenden** **[***individuel***l Geschehenden** **[sich Entwickelnden**		
pt pr dt ma pl md/ps dp (Zustand / Vorgang)] *in das* **Werden Ge***brach***tseienden / Ge***brach***twerdenden]** *in das* **Geschehen Ge***brach***tseienden / Ge***brach***twerdenden]** *in die* **Entwicklung Ge***brach***tseienden / Ge***brach***twerdenden]**		
[B: pt a2 dt ne pl md dp kt] [γενομένοις] **[(***de facto***) i***ndividuel***l Gewordenseienden]** **[(***de facto***) i***ndividuel***l Geschehenseienden]** **[(***de facto***) sich Entwickelthabenden]**	[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt: „**den** **(***de facto***)**[a] **i***ndividuel***l** **von** **i***hm* **geschehenseienden.**“	
prp gn ὑπ’ **von** *her* **von**		
3 p gn ma αὐτοῦ **seiner** **i***hm***.**		

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

von

einem

scharlach*rot***en** *Kern*
Korn

des

Senfs

18.)			18.)
	3 p ipe		ℵ, B
ἔλεγεν		|οὖν|	
Wortete er		**|daher|**	
Die **Wort***e gebrauch***te er**			
Sagte er			
	[A, R]		
[δὲ]			
[aber]		:	
	pn dt ne	aj dt fe	3 p pr
τίνι	ὁμοίᾳ	ἐστὶν	
Wem	**gleich**	**ist sie**	
	ähnlich	**ist sie**	
		ist sie	
		ist sie	
		ist sie	
		ist sie	
		ist sie	
		ist es	
		ist es	
		ist sie	
			no fe
ἡ		βασιλεία	
die		*voran***schreitende** *Mann***schaft**	
die		*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**	
die		*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**	
die		**Regentschaft**	
die		**Regierung**	
die		**König***sherr***schaft**	
die		**König***rei***ch**	
das		**Königtum**	
das		**basis***gebende Mann***schaft**	
die			
		gn ma	
τοῦ	θεοῦ	καὶ	
des	*Ein***setzers**	**und**	
	*Ab***setzers**		
	Schau*enden*****		
	Gottes,		
prp dt	pn dt ne		1 p ft
	τίνι	ὁμοιώσω	
infolge von	**wem**	**gleich***setz***en werde ich**	
[i]mit		**gleich** *mach***en werde ich**	
		ähnlich *mach***en werde ich**	
		*ver***gleichen werde ich**	
	3 p ak fe		
αὐτήν			
sie		**?**	
sie			
sie			
sie			
sie			
sie			
es			
es			
sie			

Parabel

von

einem

Korn

des

Senfs

Mat 13.31+32
Mar 4.30-32

[1]**Er**

[1]*gebrauch***te**

[1]**daher**

Luk 13.6

[1]*die*

[1]**Wort***e:*

Wem

ist

die

König*sherrs***chaft**

des

Gottes

Jes 40.18+25

gleich,

und

[i]mit

wem

werde

ich

sie

*ver***gleichen?**

[1]aL,

Codex Alexandrinus

und

Textus Receptus

schreiben:

„**Er**

*gebrauch***te**

aber

die

Wort*e:*“

19.) 19.)

aj no fe	3 p pr		
ὁμοία	ἐστὶν		Sie
Gleich	ist sie	*einem*	ist
Ähnlich	ist sie		*einem*
	ist sie		Korn
	ist sie		*des*
	ist sie		Senfs
	ist sie		gleich,
	ist sie		welches
	ist sie		*ein*
	ist es		Mensch,
	ist es		*nachdem*
	ist sie		*er*
			es
			(*de facto*)[a]
			(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
			genommen
			hat,
			[1](*jetzt*)[a]
			[1][h]in
			[1]seinen
			[1]Garten
			[1]hineinwarf,
			[1]und
			[1]es
			[1]wuchs
			[1](*de facto*)[a],
			[1]und
			[1]es
			[1]entwickelte
			[1](*de facto*)[a]
			[1]sich
			[1][h]zu
			[1]*einem*
			[1]Baum,

Mat 17.20

Hes 31.18

dt ma		gn ne
κόκκῳ		σινάπεως
scharlach*rot*en *Kern*	*des*	Senfs,
Korn		Sinapi

pna ak ma		
ὃν		
welches	*als*	*es*

pt a2 no ma kt	
λαβὼν	
(*de facto*) Genommenhabender	*ein*

no ma	urspr. κ: 3 p a2 ig
ἄν-θρ-ωπος	|εἰσ-βαλεν|
Hinauf-Gewandt-Eraugender	|(*jetzt*) hinein-warf er|
empor-ragend-Augender	
Hinauf-Gedrehter	
Mannes-Auge	
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
Mensch	

[(κ,) A, B, R: 3 p a2 ig]	prp ak
[ἔβαλεν]	εἰς
[(*jetzt*) warf er]	hinein in
	[h]in

[κ[1]]	[A, B, R]	ak ma
[τὸν]		κῆπον
[den]	[*den*]	Garten,

κ, D, K, L, Θ, Ψ: 3 p gn ma	[A, B, R: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ|	[ἑ-αυτοῦ]
|seiner*seits*|	[seiner-selbst],
|seinen|	

3 p a1 kt		
καὶ	ηὔξησεν	καὶ
und	(*de facto*) wuch es	und
	(*de facto*) gedeihte es	

3 p a2 md dp kt	prp ak
ἐγένετο	εἰς
(*de facto*) individuell wurde es	hinein in
(*de facto*) sich entwickelte es	[h]zu

	ak ma
	δένδρον
einen	Baum
einem	

[A, R:	aj ak ma]
	[μέγα]
[*einen*	großen],
[*einem*]	

[1]aL, **Codex Sinaiticus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] [h]in seinen Garten warf,
und es wuchs (*de facto*)[a], und es entwickelte sich [h]zu *einem* Baum,“
[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] [h]in seinen [d] Garten warf,
und es wuchs (*de facto*)[a], und es entwickelte sich (*de facto*)[a] [h]zu *einem* Baum,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„(*jetzt*)[a] [h]in *den* Garten seiner selbst warf,
und es wuchs (*de facto*)[a], und es entwickelte sich (*de facto*)[a] [h]zu *einem* großen Baum,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„(*jetzt*)[a] [h]in *den* Garten seiner selbst warf,
und es wuchs (*de facto*)[a], und es entwickelte sich (*de facto*)[a] [h]zu *einem* Baum,“

ohne (...) a+pt lesbar

א, B, R:		
|καὶ	τὰ	
|und	die	
no ne pl		
πετεινὰ	τοῦ	Ps 104.12
fliegenden *Wesen*	des	
|Flügler|		
|flatternden *Wesen*|		
gn ma		
οὐρ-ανοῦ		
sichtbar-Oberen	*jedes*	
|Himmels,|		
einzelne	*von*	
3 p a1 kt		
	κατ-εσκήνωσεν|	
ihnen	(*de facto*) gemäße-Beschatt*ung hat*te es|	
	|(*de facto*) *von oben* herab-Zelt *hat*te es	
	|(*de facto*) *all*bezüglich-Zelt *hat*te es|	
	|(*de facto*) jeweils-Zelt *hat*te es|	
	|(*de facto*) entsprechend-Zelt *hat*te es|	
	|(*de facto*) *einen* Nistplatz *hat*te es|	
[A:	*prp ak*	
[καὶ		
[und	*hinein in*	
	[*h für*]	
ak ne pl		
τὰ	πετεινὰ	
die	fliegenden *Wesen*	
	[Flügler]	
	[flatternden *Wesen*]	Mat 13.32
gn ma		
τοῦ	οὐρ-ανοῦ	
des	sichtbar-Oberen	
	[Himmels]	
if pr]		
	κατα-σκηνοῦν]	
bestimmt war es	gemäße-Beschatt*ung zu hab*en]	
	[*von oben* herab-Zelt *zu hab*en]	
	[*all*bezüglich-Zelt *zu hab*en]	
	[jeweils-Zelt *zu hab*en]	
	[entsprechend-Zelt *zu hab*en]	
	[*einen* Nistplatz *zu hab*en]	
prp dt		
ἐν	τοῖς	
in	den	
dt ma pl	3 p gn ma	
κλάδοις	αὐτοῦ	
Brechbaren	seiner*seits*	
Zweigen,	seinen.	

[1]und
[1]die
[1]fliegenden
[1]*Wesen*
[1]des
[1]Himmels,
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]*hat*te
[1](*de facto*)[a]
[1]*einen*
[1]Nistplatz
[1]in
[1]seinen [d] Zweigen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„und
*h für**
die*
fliegenden*
*Wesen**
des
Himmels
war
es
bestimmt,
einen
Nistplatz
in
seinen [d] Zweigen
*zu**
*hab*en*
in
seinen [d] Zweigen.“

*e: aufgrund des Infinitiv hier a. c. i., Flügler im no und ak gleich

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

vom

Sauer*te***ig**

20.)			20.)
	κ, B, R		av
	καὶ	πάλιν	
	Und	**noch** *da***zu**	
		dann wieder	
	3 p a2 ig		
	εἶπεν		
	(*jetzt*) **sagte er**	*:*	
	prp dt		pn dt ne
		τίνι	
	Infolge von	**wem**	
	ᵢMit		
	1 p ft		
	ὁμοιώσω	τὴν	
	gleich*setz***en werde ich**	**die**	
	gleich *mach***en werde ich**	**die**	
	ähnlich *mach***en werde ich**	**die**	
	*ver***gleichen werde ich**	**die**	
		die	
		die	
		das	
		das	
		die	
	ak fe		
	βασιλεία	τοῦ	
	*voran***schreitende** *Mann***schaft**	**des**	
	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**		
	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**		
	Regentschaft		
	Regierung		
	König*sherr***schaft**		
	König*rei***ch**		
	Königtum		
	basis*gebende Mann***schaft**		
	gn ma		
	θεοῦ		
	*Ein***setzers**	**?**	
	*Ab***setzers**		
	Schau*end***en**		
	Gottes,		

Parabel vom Sauer*te***ig**

[1]**Und**
[1]**noch**
[1]*da***zu**
[1]**sagte**
[1]**er**
[1]*(jetzt)*[a]*:*
ᵢMit
wem
werde
ich
die
König*sherrs***chaft**
des
Gottes
*ver***gleichen?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Noch**
*da***zu**
sagte
er
(*jetzt*)[a]*:*“

Mat 13.33

21.)		21.)
	aj no fe	3 p pr
	ὁμοία	ἐστὶν
	Gleich	ist sie
	Ähnlich	ist sie
		ist sie
		ist sie
		ist sie
		ist sie
		ist sie
		ist es
		ist es
		ist sie
		dt fe
		ζύμῃ
	einem	Sauerteig,
	pna ak fe	
	ἣν	
	welches	*als*
	welche	
		pt a2 no fe kt
		λαβοῦσα
	ihn	(*de facto*) Genommenhabendes
		(*de facto*) Genommenhabende
		no fe
		γυνὴ
	ein	Weib,
	eine	Frau
	⸸, A, R, P 075: 3 p a1 ig	[B, K, L, N: 3 p a1 ig]
	|ἐν-έκρυψεν|	[ἔκρυψεν]
	|(*jetzt*) innen-verbarg es / sie|	[(*jetzt*) verbarg es / sie]
	|(*jetzt*) innen-versteckte es / sie|	[(*jetzt*) versteckte es / sie]
	prp ak	
	εἰς	
	hinein in	*die*
		gn ne
		ἀ-λεύρου
	des	Un-Verhohlenen
		Gemahlenen
		Mehls
	aramÜ: ak ne pl	ak ne pl
	σάτα	τρία
	Hochstiefel	dreie,
	Getreidetrockenhohlmaße	
	Saton	
	prp gn	pna gn ne
	ἕως	οὗ
	bis	welches
		wdaß
	3 p a1 ps kt	aj ak ne
	ἐζυμώθη	ὅλον
	(*de facto*) gesäuert wurde es	ganz.
	(*de facto*) *durch*gesäuert wurde es	

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Cyprius, Codex Regius und Codex Petropolitanus Purpensis schreiben:
„(*jetzt*)[a] hinein in drei Getreidetrockenhohlmaße *des* Mehls verbarg,“

Sie
ist
einem
Sauer*te*ig
gleich,
welches
ein
Weib,
nachdem
sie
ihn
(*de facto*)[a]
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)[pt]
genommen
hat,
[1](*jetzt*)[a]
[1]hinein
[1]in
[1]drei
[1]Getreidetrockenhohlmaße
[1]*des*
[1]Mehls
[1]in*nen*
[1]verbarg,
bis
wdaß
es
(*de facto*)[a]
ganz
*durch*gesäuert
wurde.

Mat 16.6
Mar 8.15
Luk 12.1
1 Kor 5.6
Gal 5.9

ohne (...) a+pt lesbar

Die	enge	Tür
22.)		22.)
		3 p ipe md/ps dp
	καὶ	δι-επορεύετο
	Und	individuell durch-ging er
	3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	prp ak
		κατὰ
	zum Durch-Gehen veranlaßt wurde er	gemäße jeweiligen
		ak fe pl
		πόλεις
	der	Vieligen
	die	aus vielen Bestehenden
		Städte
		ak fe pl
	καὶ	κώμας
	und	nicht[2]-Verwehrten[1]
		Dörfer
	als	ein
	pt pr no ma	
	διδάσκων	καὶ
	Lehrender	und
	Belehrender	
	als	ein
		ak fe
		πορείαν
	den	Gang
	pt pr no ma md/ps	pt pr no ma md/ps (Zustand)
	ποιούμενος	
	individuell Tätigender	zum Tätigen Veranlaßtseiender
	individuell Machender	zum Machen Veranlaßtseiender
	pt pr no ma md/ps (Vorgang)	prp ak
		εἰς
	zum Tätigen Veranlaßtwerdender	hinein in
	zum Machen Veranlaßtwerdender	hin Richtung auf
	ℵ, (nicht in B), L, P 075:	grÜ: ak ne pl
		|(Ἴ)εροσ-όλ-υμα|
	|die	gänzlich[2]-entlöste[3]-Weihestätte[1]|
		|gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihestätte[1]|
		|Jerus-a-lema,|
	[A, R:	hebrÜ: ak ma]
		[Ἱερου-σαλήμ]
	[den	zielseienden-Frieden]
	[den	[überfließenden-Frieden]
	[den	[durchtränkenden-Frieden]
	[den	[errechteten-Frieden]
	[die	[Jeru-salem]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Jerusalem**“

Die	
enge	
Tür	Mat 7.13+14
Und	
er	
ging	
individuell	
durch	
die	
jeweiligen	
Städte	
und	Mat 9.35
Dörfer,	Luk 8.1
als	
ein	
Lehrender	
und	
als	
ein	
individuell	
den	
Gang	
Machender	
hinein	
in	
[1]die	
[1]Majorität	
[1]der	
[1]Stadt	
[1]Jerusalem.	Luk 9.51

ohne (...) a+pt lesbar

23.)			23.)
	3 p a2 ig		pn no ma
	εἶπεν	δέ	τις
	(*Jetzt*) sagte er	aber	irgend
			irreiner
		3 p dt ma	
		αὐτῷ	
	zu	ihm	*:*
	vo	vo ma	
		κύριε	εἰ
	O	Geltender	ob
		Herr,	
	aj no ma pl		
	ὀλίγοι		οἱ
	wenige	*sind es*,	die
	kurze		
	pt pr no ma pl md/ps		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
	σῳζόμενοι		
	sich Retten*las*senden		Gerettetseienden
	sich Erretten*las*senden		Errettetseiende
	sich *in das* Heil *Bring*en*las*sende		*in das* Heil Ge*brach*tseiende
	sich *in das* Soziale *Helf*en*las*sende		*in das* Soziale Ge*brach*tseiende
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		
	Gerettetwerdenden		?
	Errettetwerdende		
	in das Heil Ge*brach*twerdende		
	in das Soziale Ge*brach*twerdende		
	no ma		
	ὁ		
	Der		*Angesprochene*
			3 p a2 kp
	δὲ		εἶπεν
	aber		(*alles überschauend*) sagte er
	prp ak	3 p pl ak ma	
	πρὸς	αὐτούς	
	zu	sie	*:*
		ihnen	
24.)			24.)
	2 p pl pr i! md/ps dp		2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)
	ἀγωνίζεσθε		
	*I*ndividue*l*l Kamp*f* führet ihr		*zum* Kamp*f*führen *veranlaß*t seid ihr
	*I*ndividue*l*l ringet ihr		*zum* Ringen *veranlaß*t seid ihr
	2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)		if a2 dp ig
			εἰσ-ελθεῖν
	zum Kamp*f*führen *veranlaß*t werdet ihr		(*jetzt*) hinein-*zu*kommen
	zum Ringen *veranlaß*t werdet ihr		
	prp gn	κ, B, P 075:	aj gn fe	gn fe
	διὰ	|τῆς	στενῆς	θυρας|
	durch	|die	enge	Tür|
	[A, R:	aj gn fe	gn fe]	
	[τῆς	στενῆς	πύλης]	
	[das	enge	Tor]	!,
	[die]		[Pforte]	
		aj no ma pl		
	ὅτι	πολλοί		
	da	viele,	*so*	
	1 p pr			1 p pl dt
	λέγω			ὑμῖν
	worte ich	-		euch,
	die Wort*e* *gebrauch*e ich	*zu*		
	sage ich	-		
		3 p pl ft		if a2 dp kt
	ζητήσουσιν			εἰσ-ελθεῖν
	suchen werden sie			(*de facto*) hinein-*zu*kommen
	καὶ			οὐκ
	und			nicht
				3 p pl ft
				ἰσχύσουσιν
	hierzu			*sich als* stark {*genug*} *erweis*en werden sie.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Ringet *individuel*l, (*jetzt*)[a] durch die enge Pforte hinein*zu*kommen!,“

Aber	
[ir]einer	
sagte	
(*jetzt*)[a]	
zu	
ihm*:*	
O	
Herr,	
ob	
es	
wenige	
sind,	
die	
sich	
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]	
retten	1 Kor 1.18
*lass*en?	
Der	
Angesprochene	
aber	
sagte	
(*alles überschauend*)[a]	
zu	
i*hn*en*:*	
[1]Ringet	Jes 55.6
[1]*individuel*l,	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]durch	
[1]die	
[1]enge	Mat 25.10
[1]Tür	Mat 7.13
[1]hinein*zu*kommen!,	
da	
viele,	
so	
*gebrauch*e	
als	
Wort*e*	
zu	
euch,	
suchen	Mat 16.24
werden	Mar 8.34 Luk 9.23
(*de facto*)[a]	Luk 14.27+33
hinein*zu*kommen,	
und	
sie	
werden	
sich	
hierzu	
als	
nicht	Heb 6.4-6 Heb 10.26
stark	
{*genug*}	
*erweis*en.	

Das	Abschließen	der	Tür

25.) 25.)

prp gn	pna gn ne
ἀφ’	οὗ
Von *an*	welchen,
	ἂν
wann	gleichsam
wenn	*der* **Fall** *eintritt*, *daß*
3 p a1 kj ps kt	
ἐγερθῇ	ὁ
(*de facto*) erweckt werden *würde* er	der
(*de facto*) wachgemacht werden *würde* er	
(*de facto*) aufgerichtet werden *würde* er	
	א, א¹, A, B, R: no ma
|οἰκο-δεσ-πότης|	
|Wohn*zugehöri*ges-*als zu* Bindendes-Tränkende|	
|Wohn*zugehöri*ges¹-tränken³-Müssende²|	
|Hauseigentümer|	
	[P 075: no ma]
[δεσ-πότης]	
[*zu* Bindendes-Tränkende]	
[tränken²-Müssende¹]	
[Eigentümer],	
[Des-pot]	
	3 p a1 kj kt
καὶ	ἀπο-κλείσῃ
und	(*de facto*) ab-schließen *sollte* er
	ak fe
τὴν	θύραν
die	Tür,
καὶ	
und	*dann*
2 p pl a1 kj md kt	[א¹, A, B, R, P 075:
ἄρξησθε	[ἔξω
(*de facto*) individuell anfangen *sollte* ihr,	[*dr*außen
(*de facto*) individuell beginnen *sollte* ihr	
if pe	cj]
ἑστάναι	καὶ]
Stand genommen *zu* haben	und]
[gestanden *zu* haben]	
if pr	
κρούειν	τὴν
*anzu*klopfen	die
ak fe	
θύραν	
Tür,	*als*
pt pr no ma pl	
λέγοντες	
Wortende	:
die Wort*e* *Gebrauch*ende	
Sagende	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*wann* **gleichsam der Hauseigentümer** (*de facto*)[a] **aufgerichtet werden** *würde*,
und er (*de facto*)[a] **die Tür abschließen** *sollte*,
und ihr *dann* (*de facto*)[a] *individuell* **anfangen** *sollte*,
*dr*außen gestanden *zu* haben und *an* die Tür *zu* klopfen,“

[1]aL, Papyrus 075 schreibt:
„*wann* **gleichsam der Eigentümer** (*de facto*)[a] **aufgerichtet werden** *würde*,
und er (*de facto*)[a] **die Tür abschließen** *sollte*,
und ihr *dann* (*de facto*)[a] *individuell* **anfangen** *sollte*,
*dr*außen gestanden *zu* haben und *an* die Tür *zu* klopfen,“

vgl. Mat 25.10-12
vgl. Mat 8.11+12

Das Abschließen der Tür

Von
welchen
an,
[1]*wann*
[1]gleichsam
[1]der
[1]Hauseigentümer
[1](*de facto*)[a]
[1]aufgerichtet
[1]werden
[1]*würde*,
[1]und
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]die
[1]Tür
[1]abschließen — Mat 25.10
[1]*sollte*,
[1]und
[1]ihr
[1]*dann*
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuell*
[1]anfangen
[1]*sollte*,
[1]*an*
[1]die
[1]Tür
[1]*zu*
[1]klopfen,
indem
ihr
(*wie folgt*)[pt]
sagt:

ohne (...) a+pt lesbar

vo	vo ma
	κύριε
O	Geltender
	Herr,

[A, R: vo	vo ma]
	[κύριε]
[*o*	Geltender]
	[Herr,]

2 p a1 i! ig	1 p pl dt
ἄν-οιξον	ἡμῖν
(*jetzt*) hinauf-öffne du	uns
(*jetzt*) wieder-öffne du	
(*jetzt*) oben-öffne du	
(*jetzt*) öffne[nt] du	

!,	

καὶ	
und	*als*

	pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς	
(*jetzt*) von-*daher zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	

3 p ft	
ἐρεῖ	
{*Gedanken*} fließen *lass*en wird er	*zu*
reden wird er	

2 p pl dt	
ὑμῖν	
euch	*:*

	1 p def pe
οὐκ	οἶδα
Nicht	gewahre ich
	wahrnehme ich

1 p pl ak	av
ὑμᾶς	πό-θεν
euch,	welch-sitzig
	woher

2 p pl pr	
ἐστέ	
seid ihr	?

O
Herr, — Mat 25.11
öffne
uns
(*jetzt*)[a]
oben!,
und
er,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
*Be*antwort*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
wird
zu
euch
reden*:*
Ich — Mat 25.12
nehme
euch
nicht
wahr,
woher
seid
ihr?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*O* **Herr,** *o* **Herr, öffne uns** (*jetzt*)[a] **oben!,**“

26.)		26.)
		ϰ, A, R: 2 p pl a1 kj md kt
τότε		|ἄρξησθε|
Dann		|(*de facto*) i*ndividuel*l **anfangen** *würd*et ihr|
		|(*de facto*) i*ndividuel*l beginnen *würd*et ihr|
	[B, P 075: 2 p pl ft md]	if pr
	[ἄρξεσθε]	λέγειν
	[i*ndividuel*l anfangen werdet ihr]	*zu* worten
	[i*ndividuel*l beginnen werdet ihr]	*die* Wort*e zu gebrauch*en
		zu **sagen**
	:	
	1 p pl a1 kt	prp gn / av
ἐφάγομεν		ἐν-ὠπιόν
(*De facto*) **gegessen** *haben* wir		**im-Auge**
	prp gn	2 p gn
		σου
-		deiner*seits*
von		d*i*r
		1 p pl a2 kt
καὶ		ἐπίομεν
und		(*de facto*) **getrunken** *haben* wir
		prp dt
καὶ		ἐν
und		in
		aj dt fe pl
ταῖς		πλατείαις
den		**breiten** *Straßen*,
	2 p pl gn	2 p a1 kt
ἡμῶν		ἐδίδαξας
unserer*seits*		(*de facto*) **gelehrt** *hast* du.
unseren,		

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Dann werdet ihr i*ndividuel*l anfangen** *zu* **sagen**:“

[1]Dann
[1]*würd*et
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]anfangen
[1]*zu*
[1]sagen*:*
Wir
haben
(*de facto*)[a]
im
Auge
deiner*seits*
gegessen
und
haben
(*de facto*)[a]
getrunken
und
in
unseren [d] breiten *Straßen*
hast
(*de facto*)[a]
du
gelehrt.

27.)		27.)		
		3 p ft		
καὶ		ἐρεῖ	[1]Und	
und		{*Gedanken*} fließen *lassen* wird er	[1]er	
		reden wird er	[1]wird	
		[A, R, P 075:		
		[:	*zu*	
		1 p pr	[1]euch	
	[λέγω]		[1]reden:	
	Worte ich]			
	[*Die* Worte *gebrauche* ich]		Ich	Mat 25.12
	[Sage ich]		nehme	
	[B:	pt pr no ma]		
		[λέγων]	euch	
[*als*		Wortender]	nicht	
		[*die* Worte *Gebrauchende*r]	wahr,	
		[Sagender]		
		2 p pl dt		
		ὑμῖν		
zu		euch	woher	Mat 25.41-46
			seid	
			ihr?	
		1 p def pe		
οὐκ		οἶδα	Stehet	Ps 6.9
Nicht		gewahre ich	(*jetzt*)[a]	
		wahrnehme ich		
		κ, A, R, P 075: 1 p pl ak		
	|ὑμᾶς|		ab	
	|euch|,		von	
	av	2 p pl pr		
πό-θεν		ἐστέ	mir,	
welch-sitzig		seid ihr	all	
woher			*ihr*	
			Bewirker	
	?		*der*	
2 p pl a2 i! ig		prp gn		Mat 7.23
ἀπό-στητε		ἀπ'	Mißstandsaufzeigung!	Tit 1.16
(*Jetzt*) ab-stehet ihr		von		
(*Jetzt*) Ab-Stand *nehm*et ihr				
1 p gn		aj vo ma pl		
ἐμοῦ		πάντες	[1]aL,	
meiner		alle	Codex Alexandrinus,	
mir			Textus Receptus	
	vo	vo ma pl	und	
		ἐργάται	Papyrus 075	
ihr		Wirker	schreiben:	
		Bewirker	„Und	
		Werke *Tuend*en	er	
		Arbeiter	wird	
		gn fe	reden:	
		ἀ-δι-κίας	Ich	
des		*nicht*-durch*weg*-Gebrann*tsei*ns	*gebrauche*	
der		Mißstands-*Auf*zeigung	*die*	
der		Un-Gerechtigkeit	Worte	
			zu	
			euch:“	
		!		

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er wird reden, *indem er* (*wie folgt*)[pt] *die* Worte *zu* euch *gebraucht*:“

28.) 28.)

3 p ft md (dp)

ἐκεῖ	ἔσται
Dort	*individuel*l sein wird es

no ma

ὁ	κλαυθμὸς
das	Schluchzen

καὶ	ὁ
und	das

no ma

βρυγμὸς	τῶν
Knirschen	der

gn ma pl

ὀ-δόντων	ὅτ-αν
der-Beißer	wann-gleichsam
Zähne,	wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*

ϰ, Θ: 2 p pl a2 kj kt

|ἴδητε|
|(*de facto*) gewahren *soll*tet ihr|
|(*de facto*) wahrnehmen *soll*tet ihr|

[A, B[1], R, P 075: 2 p pl a1 kj md dp kt]

[ὄψησθε]
[(*de facto*) *individuel*l *er*augen *soll*tet ihr]
[(*de facto*) *individuel*l *mit dem* Auge *gewahr*en *soll*tet ihr]
[(*de facto*) *individuel*l *mit dem* Auge *wahrnehm*en *soll*tet ihr]

[B, D: 2 p pl ft md (dp)]

[ὄψεσθε]
[*individuel*l *er*augen werdet ihr]
[*individuel*l *mit dem* Auge *gewahr*en werdet ihr]
[*individuel*l *mit dem* Auge *wahrnehm*en werdet ihr]

hebrÜ: ak ma

	’Αβ-ρα-ὰμ
den	Vater-Haupt-*des* Getümmels
	Ab-ra-*h*am

[1]aL, Codex Alexandrinus, 1. Korrektor Codex Vaticanus,Textus Receptus und Papyrus 075 schreiben:
„wann gleichsam ihr (*de facto*)[a] Abra*h*am *individuel*l*mit dem* Auge *wahrnehm*en *soll*tet“
[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„wann gleichsam ihr Abra*h*am *individuel*l *mit dem* Auge *wahrnehm*en werdet“

Dort	Mat 8.12
wird	
*individuel*l	
das	
Schluchzen	Mat 24.51 Mat 25.30
und	
das	
Knirschen	Ps 112.10
der	
Zähne	
sein,	
[1]wann	Mat 8.11
[1]gleichsam	
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]Abra*h*am	Luk 16.23
[1]wahrnehmen	
[1]*soll*tet	

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ		[1]und
und	*den*	
hebrÜ: gn ma		[1]Isaak
Ἴ-σαάκ		
Er-lacht / Er wird-lachen		[1]und
der Werden*mach*ende-lacht		
Jahs-Lachen		[1]Jakob
(Hinausgehen-*des* Gesetzes / Hinausgehen-*der* Satzung / Hinausgehen-*des* Gemeißelten)		
(*des* fertigestellten-Gesetzes / *der* fertiggestellten-Satzung / *des* fertiggestellten-Gemeißelten)		[1]und
I-saak		
		[1]all
καὶ		
und	*den*	[1]die
hebrÜ: gn ma		[1]Propheten
Ἴ-ακώβ		
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]		[1]in
Überlisters[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]		
der Werden*mach*ende-*läß*t *einen* Umweg *geh*en,		[1]der
die Ferse[2]-JaHs[1]		
Überlister[2]-JaHs[1]		[1]Königsherrschaft
JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en		
Fers*ehalt*enden / Überlister / Folgenden		[1]des
J-akob		
		[1]Gottes,
καὶ		
und		[1]euch
aj ak ma pl		[1]aber
πάντας	τοὺς	
alle	die	[1]draußen
ak ma pl	prp dt	
προ-φήτας	ἐν	[1]als
Vor*aus*-Erklärer	in	
Pro-Pheten		[1]euch
no fe		
τῇ	βασιλείᾳ	[1]Hinauswerfen/*ass*ende.
der	*voran*schreitenden *Mann*schaft	
der	*den Fort*schritt *bestimm*enden *Mann*schaft	
der	*auf Veranlassung auf*gestiegenen *Mann*schaft	
der	Regentschaft	
der	Regierung	
der	König*herr*schaft	
dem	König*rei*ch	
dem	Königtum	
der	basis*gebenden Mann*schaft	
ℵ, B, R:	gn ma	
|τοῦ	θεοῦ|	
|des	*Ein*setzers|	
	|*Ab*setzers|	
	|Schau*end*en|	
	|Gottes|	
[A: 3 p gn ma]	2 p pl ak ma	
[αὐτοῦ]	ὑμᾶς	
[seiner]	euch	
[seiner]		
[seiner]		
[seiner]		
[seiner]		
[seiner]		
[seiner],		
[seiner]		
[seiner]		
[seiner]		
δὲ		
aber	*als*	
pt pr ak ma pl md/ps	pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)	
ἐκ-βαλλομένους		
euch Hinaus-Werfen/*ass*ende	Hinaus-Geworfenseiende	
euch Hinaus-Treiben/*ass*ende	Hinaus-Getriebenseiende	
pt pr ak ma pl md/ps (Vorgang)	av	
	ἔξω	
Hinaus-Geworfenwerdende	*dr*außen.	
Hinaus-Getriebenwerdende		

Mat 5.3
Mat 7.21

[1]aL,

Codex Alexandrinus

schreibt:

„und

Isaak

und

Jakob

und

all

die

Propheten

in

seiner [d] König*herr*schaft,

euch

aber

*dr*außen

als

euch

Hinauswerfen/*ass*ende.“

ohne (...) a+pt lesbar

29.)			29.)
	3 p pl ft		prp gn
καὶ	ἥξουσιν	ἀπὸ	
Und	eintreffen werden sie	von	
	gn fe pl		
	ἀνα-τολῶν	καὶ	
den	Hinauf-Vollendigungsorten	und	
	Hinauf-Zielnahmeorten		
	{Sonnen}Aufgängen		
	östlichen Orten		
	Morgenländern		
	Ana-tolien		
prp gn			gn fe pl
		δυσμῶν	
von	den	Schlupforten der Sonne	
		westlichen Orten	
		Sonnenuntergängen	
	[B, L: prp gn]		
καὶ	[ἀπὸ]		
und	[von]	dem	
gn ma			prp gn
βορρᾶ	καὶ		
Norden	und	von	
	gn ma		
	νότου	καὶ	
dem	Anfeuchtenden	und	
	Süden,		
	3 p pl ft ps		prp dt
ἀνα-κλιθήσονται		ἐν	
werden hinauf-geneigt werden sie		in	
werden hinauf-gelagert werden sie			
werden wieder-gelagert werden sie			
werden hf gelagert werden sie			
			no fe
τῇ		βασιλεία	
der		voranschreitenden Mannschaft	
der		den Fortschritt bestimmenden Mannschaft	
der		auf Veranlassung aufgestiegenen Mannschaft	
der		Regentschaft	
der		Regierung	
der		Königsherrschaft	
dem		Königreich	
dem		Königtum	
der		basisgebenden Mannschaft	
			gn ma
τοῦ		θεοῦ	
des		Einsetzers	
		Absetzers	
		Schauenden	
		Gottes.	
30.)			30.)
			2 p a2 i! md ig / ij
καὶ		ἰδοὺ	
Und		(jetzt) individuell gewahre du	
		(jetzt) individuell wahrnehme du	
		!	
	3 p pr		aj no ma pl
εἰσὶν		ἔσχατοι	
Sind es		Letzte,	
pna no ma pl	3 p pl ft md (dp)		aj no ma pl
οἱ	ἔσονται	πρῶτοι	
welche	individuell sein werden sie	Vordere	
		Erste,	
	3 p pr		aj no ma pl
καὶ	εἰσὶν	πρῶτοι	
und	sind es	Vordere	
		Erste,	
pna no ma pl	3 p pl ft md (dp)		aj no ma pl
οἱ	ἔσονται	ἔσχατοι	
welche	individuell sein werden sie	Letzte.	

Und
sie
werden
von
den
östlichen
Orten
und
von
westlichen
Orten
und
[von]
Norden
und
von
Süden
eintreffen,
und
sie
werden
wieder
in
der
Königsherrschaft
des
Gottes
gelagert
werden.

Und
nimm
(jetzt)a
individuell
wahr!
Es
sind
Letzte,
welche
individuell
Erste
sein
werden,
und
es
sind
Erste,
welche
individuell
Letzte
sein
werden.

Mat 8.11
Mat 12.41+42

Jes 43.5
Ps 107.3

Jes 49.12

Luk 13.35

Mat 5.3

Mat 20.16

Mar 10.31

Mat 18.4
Mar 9.35
Luk 9.48

	Jesu	
Mißachtung	**der**	**Warnung**
	vor	
		*H*eroischen Heldenhaften
dem		*H*erodes
	-	
	Begründung	
31.)		31.)
	prp dt	aj dt fe
ἐν		αὐτῇ
In		selben
		dt fe
τῇ		ὥρᾳ
dem der der		Zeitabschnitt Jahreszeit Stunde
	ℵ, A, R: 3 p pl a2 dp ig	[B: 3 p pl a1 dp ig]
|προσ-ῆλθόν|		[προσ-ῆλθάν]
(*jetzt*) herzu-kamen sie		
(*jetzt*) *sich wie ein* Pros-Elyten *verhielt*en sie		
	pna no ma pl	hebrÜ: no ma pl
τινες		Φαρισαῖοι
irgend*welch*e irgeinige		Klauespalter gleichteilig Abspaltenen
		Pharisäer
	(NÜ)	grÜ: gn ma pl
(Φαρισαῖοις)		
(*Ab*trenner) (Gespaltenen) (Pharisäer)		(Erläuternden) (Pharisäer),
		pt pr no ma pl
		λέγοντες
als		Wortende *die* Wort*e Gebrauch*ende
		Sagende
		3 p dt ma
		αὐτῷ
zu		ihm
	:	
	2 p a2 i! dp ig	
ἔξ-ελθε		καὶ
(*Jetzt*) heraus-komme du		und
	2 p pr i! md/ps	2 p pr i! md/ps (Zustand)
πορεύου		
*individuel*l gehe du		*zum* Gehen *veranlaß*t sei du
	2 p pr i! md/ps (Vorgang)	av
		ἐν-τεῦθεν
zum Gehen *veranlaß*t werde du		*hier*in-sitzig
		von dannen
	!,	
ὅτι		
da		*der*
	no ma	3 p pr
Ἡρῴδης		θέλει
*H*eroische Heldenhafte		*den* Willen *hat* er
*H*erodes		
	2 p ak	if a1 kt
σε		ἀπο-κτεῖναι
dich		(*de facto*) weg-*zu*schaffen (*de facto*) *hin*weg-um*zu*bringen (*de facto*) ent*hemmt*-um*zu*bringen (*de facto*) um*zu*bringen[vn].

Jesu	
Mißachtung	
der	
Warnung	
vor	
*H*erodes	
-	
Begründung	
In	
derselben	
Stunde	
kamen	
(*jetzt*)[a]	
[ir]einige	
Pharisäer	Mat 3.7
herzu,	
wobei	
sie	
zu	
ihm	
(*wie folgt*)[pt]	
sag*t*en:	
Komme	
(*jetzt*)[a]	
heraus	
und	
gehe	
*individuel*l	
von	
dannen!,	
da	
*H*erodes	
den	
Will*en*	
hat,	
dich	
(*de facto*)[a]	
um*zu*bringen[vn].	Mat 2.13

32.) 32.)

3 p a2 kp

καὶ	εἶπεν
Und	(*alles überschauend*) sagte er

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς
zu	ihnen

:

{*!*}

Werdet ihr
Seid ihr

pt a1 no ma pl ps ig {*!*} (Zustand / Vorgang)

πορευθέντες
(*jetzt*) *zum* Gehen *Veranlaß*tseiende / *Veranlaß*twerdende

{*!*}

2 p pl a1 i! kt

εἴπατε		τῇ
(*De facto*) saget ihr	*zu*	dem

asiat LW: dt ma / pna dt ma

ἀλώπεκι	ταύτῃ
Schlaus*eiend*en	diesem
Schakal	
Fuchs	

!:

2 p a2 i! md ig / ij

ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

!

1 p pr / ak ne pl

ἐκ-βάλλω	δαι-μόνια
Aus-treibe ich	einzelne[2]-Zerteiler[1]
Hinaus-werfe ich	*sich* Tummelnde
	zu Bändigende
	öffentliche *Bloßstell*er
	fälschlich Gleich*mach*en*wollen*de
	abtrünnige Gottwesen
	Dä-monen

ak fe pl

καὶ	ἰάσεις
und	Heilungen

ϰ, B: 1 p pr / [A, R: 1 p pr]

|ἀπο-τελῶ|	[ἐπι-τελῶ]
|weg-vollendige ich|	[auf-{*der ganzen Linie*} vollendige ich]
|weg-*zum* vollen Ende *bring*e ich|	[*all*gebiets-vollendige ich]
|ent*schlossen*-verwirkliche ich|	[*all*gebiets-*zum* vollen Ende *bring*e ich]
|vollführe ich|	[*all*gebiets-verwirkliche ich]

av / av

σ-ήμερον	καὶ	αὔριον	καὶ
diesen-Tag	und	anderntags,	und
heute			

aj dt fe / ϰ, A, R / [B: aj dt fe]

τῇ	τρίτῃ		[ἡμέρα]
dem	dritten	|*Tag*|	[Tag]

1 p pr md/ps

τελειοῦμαι
mich vollenden *lass*e ich
mich *zum* be*absichtigten* Ziel *bring*en *lass*e ich
mich vollkommen *mach*en *lass*e ich

1 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)

vollendet bin / werde ich
zum be*absichtigten* Ziel ge*bracht* bin / werde ich.
vollkommen ge*mach*t bin / werde ich

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„und ich verwirkliche *diesen* Tag und anderntags *all*gebiets Heilungen,
und in dem dritten *Tag lass*e ich mich *zum* be*absichtigten* Ziel *bring*en.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und ich verwirkliche *diesen* Tag und anderntags ent*schlossen* Heilungen,
und in dem dritten Tag *lass*e ich mich *zum* be*absichtigten* Ziel *bring*en.“

Und
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen:
Werdet
solche,
die
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Gehen
*veranlaß*t
werden{*!*}
Saget
(*de facto*)[a]
zu
dem
diesem
Schakal!:
Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!
Ich
treibe
Dämonen
aus,
[1]und
[1]ich
[1]verwirkliche
[1]*diesen*
[1]Tag
[1]und
[1]anderntags
[1]ent*schlossen*
[1]Heilungen,
[1]und
[1]in
[1]dem
[1]dritten
[1]*Tag*
[1]*lass*e
[1]ich
[1]mich
[1]*zum*
[1]be*absichtigten*
[1]Ziel
[1]*bring*en.

Mat 20.19
Mar 10.34
Luk 18.33

Mat 28.7
Mar 16.6
Luk 24.7

Joh 17.4+5

ohne (...) $^{a+pt}$ lesbar

33.)		33.)
		3 p pr ips
πλὴν	δεῖ	
Vielig	*ver***bind***lich bedeut***et es,**	
mehrig	**Bind***ung besteht*	
Indes,	*stattfinden* **muß es**	
prp ak		1 p ak
		με
hinein in		**mich,**
[h]für		
		av
σ-ήμερον	καὶ	
*diesen***-Tag**	**und**	
heute		
[κ², A, B, R: av		cj]
[αὔριον	καὶ]	
[anderntags	und]	
prp dt		
		τῇ
in		**dem**
κ, κ²: pt pr no fe md/ps		pt pr no fe md/ps (Zustand)
|ἐρχομένῃ|		
|*individuel***l kommenden**	*zum* **Kommen** *veranlaß***tseienden**	
pt pr no fe md/ps (Vorgang)		[A, B, R: pt pr dt fe md/ps
		[ἐχομένῃ]
zum **Kommen** *veranlaß***twerdenden|**		[*individuel***l** *zur Verfügung* **habenden**
		[**sich** *in* **Reichweite** *befind***enden**
pt pr dt fe md/ps (Zustand)		pt pr no fe md/ps (Vorgang)]
zu **haben seienden**		*zu* **haben werdenden]**
in **Reichweite seienden**		*in* **Reichweite werdenden]**
if pr md/ps		if pr md/ps (Zustand)
πορεύεσθαι		
*individuel***l** *zu* **gehen**	*zum* **Gehen** *veranlaß***t** *zu* **sein**	
if pr md/ps (Vorgang)		
		ὅτι
zum **Gehen** *veranlaß***t** *zu* **werden,**		**da**
		3 p pr md/ps dp
οὐκ		ἐν-δέχεται
nicht		**sich** *in***nerlich-empfangen** *läßt* **es**
		sich *in***nerlich-akzeptieren** *läßt* **es**
		die **Möglichkeit** *besteht* **sie**
3 p pr md/ps dp (Zustand)		*prp ak*
in*nerlich***-empfangbar ist es**		*hinein in*
in*nerlich***-akzeptabel ist es**		*[h]für*
möglich ist es		
		ak ma
		προ-φήτην
irgend		**Vor***aus***-Erklärer**
[ir]einen		**Pro-pheten,**
		if a2 md kt
		ἀπ-ο-λέσθαι
		(*de facto*) **sich gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3]** *zu lass***en**
		(*de facto*) **i***ndividuel***l verloren** *geh***en[vn]** *zu lass***en**
		(*de facto*) **i***ndividuel***l zugrunde gehen[vn]** *zu lass***en**
		prp gn
		ἔξω
		*dr***außen** *außerhalb*
		hebrÜ: gn fe
		Ἱερου-σαλήμ
des		**zielseienden-Friedens**
des		**überfließenden-Friedens**
des		**durchtränkenden-Friedens**
des		**errechteten-Friedens**
der		**Jeru-salem.**

Indes,	
es	
besteht	
[h]für	
mich	
Bind*ung,*	
[1]diesen	
[1]Tag	
[1]und	
[1]in	
[1]dem	
[1]i*ndividuel***l**	
[1]kommenden	
[1]i*ndividuel***l**	
[1]zu	
[1]gehen,	Luk 2.49
da	
es	
[h]für	
[ir]einen	
Propheten	
in*nerlich*	
nicht	
akzeptabel	
ist,	
i*ndividuel***l**	
(*de facto*)[a]	
*dr***außen**	
außerhalb	
Jerusalems	
zugrunde	
gehen[vn]	Mat 20.18 Mar 10.32 Luk 18.31
zu	Mat 16.21 (Mar 8.31) (Luk 9.22)
*lass***en.**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*diesen* **Tag und anderntags und** *in* **dem** *individuel***l kommenden** *individuel***l** *zu* **gehen,**"
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*diesen* **Tag und anderntags und** *in* **dem sich** *in* **Reichweite** *befind***enden** *individuel***l** *zu* **gehen,**"

ohne (...) a+pt lesbar

		zielseienden Frieden überfließenden Frieden durchtränkenden Frieden errechteten Frieden	Klage
Klage	über	Jerusalem	über
34.)		34.)	Jerusalem
	vo	hebrÜ: vo fe	
		ʼΙερου-σαλὴμ	
Du		zielseiender-Frieden überfließender-Frieden durchtränkender-Frieden errechteter-Frieden	Du,
		Jeru-Salem,	Jerusalem,
	vo	hebrÜ: vo fe	du
		ʼΙερου-σαλὴμ	Jerusalem,
du		zielseiender-Frieden überfließender-Frieden durchtränkender-Frieden errechteter-Frieden	du,
		Jeru-Salem,	die*jenige*,
	vo	vo fe	die
		ἡ	(*fortlaufend*)pt
du		die	vnumbringt
	א, R: pt pr vo fe	[A, B: aS]	die
|ἀπο-κτέινουσα|		[ἀπο-κτεννουσα]	Propheten,
weg-Schaffende *hin*weg-Umbringende ent*schlossen*-Umbringende			und
vnUmbringende			du,
		ak ma pl	diejenige,
τοὺς		προ-φήτας	die
die		Vor*aus*-Erklärer	(*fortlaufend*)pt
		Pro-pheten	die*jenigen*
		vo	mit
καὶ			Stein*en*
und		du	*be*wirft,
	pt pr vo fe		die
λιθο-βολοῦσα		τοὺς	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
mit Stein*en*-*Be*werfende		die	zu
	pt pe ak ma pl md/ps	pt pe ak ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)	1*ihm**
ἀπ-εσταλμένους			sich
sich Ab-Stellen/*ass*enhabenden		Ab-Gestelltworden(seiend)en	schicken
sich Schicken/*ass*enhabenden		Geschicktworden(seiend)en	*lass*en
sich *als* Apo-stel *Abstell*en/*ass*enhabenden		*als* Apo-stel *Ab*ge*stell*tworden(seiend)en	haben!
sich *als* Apo-stel *Schick*en/*ass*enhabenden		*als* Apo-stel Ge*schick*tworden(seiend)en	
	prp ak	א: 3 p ak ma	
πρὸς		|αὐτόν|	
zu		|ihn|	
		|ih*m*|	
	[א², A, B, R: 3 p ak fe]		
[αὐτήν]			
[sie]		!	
[i*hr*]			

Mat 23.37-39

Mat 23.34
Luk 11.49+50
Apg 7.52
1 Thes 2.15
Neh 9.26
2 Chr 24.20+21

Joh 8.59
Apg 7.59

*e:
den König
Mat 23.37

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*die* (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt zu i*hr* sich schicken *lass*en haben!“

	av		1 p a1 kt
ποσ-άκις		ἠθέλησα	
Wie*viel*-mal		(*de facto*) *den* Will*en hat*te ich,	
Wie-oft			
			if a1 ig
	ἐπι-συν-αγαγεῖν		
	(*jetzt*) *all*gebiets-zusammen-*zu*führen		
	(*jetzt*) *all*gebiets-*zu* sammeln		
	ak ne pl		2 p gn
τὰ	τέκνα	σου	
die	Kinder,	deiner*seits*	
		deine,	
prp ak	pna ak ma		
	ὃν		
gemäß	welcher	-	
	[w]der	*selben*	
ak ma			ℵ, ℵ², D, W:
τρόπον			
Drehung	*wie*	|*ein*	
Weise			
*Trend*gewandtheit			
ma / fe	[A, B, R:		ak fe]
|ὄρνιξ|		[ὄρνις]	
*Hühner*vogel|	[*eine*	Vogel*henne*]	
		[Henne]	
ℵ: 3 p pr			[ℵ², A, B, R: 3 p pr]
|ἐπι-συν-άγει|		[ἐπι-συν-άγει]	
|*all*gebiets-zusammen-führt er|		[*all*gebiets-zusammen-führt sie]	
|*all*gebiets-sammelt er|		[*all*gebiets-sammelt sie]	
ℵ:	3 p gn ma		ak fe
|τὴν	ἑ-αυτοῦ	νοσσίαν|	
|die	seiner-selbst	junge *Kükenschar*	
|das		|Nest|	
|die		|Küken*schar*|	
[ℵ², B, R:	3 p gn fe		ak fe]
[τὴν	ἑ-αυτῆς	νοσσιὰν]	
[die	ihrer-selbst	junge *Kükenschar*]	
[das]		[Nest]	
[die]		[Küken*schar*]	
[A:	3 p gn fe		ak ne pl]
[τὴν	ἑ-αυτῆς	νοσσία]	
[die	ihrer-selbst	Jungen]	
		[Jung*vögel*]	
		[Nest*häk*chen]	
		[Küken]	
prp ak			ak fe pl
ὑπὸ	τὰς	πτέρυγας	
unter	die	Flügel,	
		Gefieder	
			2 p pl a1 kt
καὶ	οὐκ	ἠθελήσατε	
und	nicht	(*de facto*) gewollt *habt* ihr.	

Wie
oft
*hat*te
ich
(*de facto*)[a]
den
Will*en*,
deine [d] Kinder
(*jetzt*)[a]
*all*gebiets
zusammen*zu*führen,
gemäß
[w]der*selben*
Weise,
[1]*wie*
[1]*ein*
[1]*Hühner*vogel
[1]die
[1]Küken*schar*
[1]seiner
[1]selbst
*all*gebiets
unter
die
Flügel
zusammenführt,
und
ihr
habt
(*de facto*)[a]
nicht
gewollt.

Verfehlung in der Präexistenz oder Israel im At mit allen 12 Stämmen?

Jes 65.2

Ps 91.4

Luk 19.14
Joh 5.40

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*wie ein Hühner*vogel die Küken*schar* ihrer selbst unter die Flügel zusammenführt,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*wie eine* Henne die Küken ihrer selbst unter die Flügel zusammenführt,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*wie eine* Henne die Küken*schar* ihrer selbst unter die Flügel zusammenführt,“

35.) 35.)

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

!:

3 p pr md/ps
ἀφ-ίεται
I*ndividuel*l weg-lassen *läß*t ER
I*ndividuel*l *über*lassen[vn] *läß*t ER

3 p pr md/ps (Vorgang)
weg-gelassen wird sie
*über*lassen[vn] wird sie

prp dt
aufgrund *von*

2 p pl dt
ὑμῖν
euch

no ma
ὁ
die
die

οἶκος
Wohn*stätte*,
Wohnung

2 p gn
ὑμῶν
eurer*seits*
eure,

[R:
[*als*

aj ak fe]
[ἔρημος]
eine
Ödnis].
[Wüstenei]

1 p pr
λέγω
Worte ich
Die Wort*e gebrauch*e ich
Sage ich

[κ², A, B, R]
[δὲ]
[aber]

2 p pl dt
ὑμῖν
zu
euch

κ, κ², B
|:|

[A, R]
[ὅτι]
[daß]
[:]

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Eure [d] Wohn*stätt*e wird *aufgrund von* euch *über*lassen[vn].
Denn ich *gebrauch*e aber *die* Wort*e zu* euch:“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Eure [d] Wohn*stätt*e wird *aufgrund von* euch *als eine* Ödnis *über*lassen[vn].
Denn ich *gebrauch*e aber *die* Wort*e zu* euch:“

Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!:
[1]Eure [d] Wohn*stätt*e
[1]wird
[1]*aufgrund*
[1]*von*
[1]euch
[1]*über*lassen[vn].
[1]Denn
[1]ich
[1]*gebrauch*e
[1]*die*
[1]Wort*e*
[1]*zu*
[1]euch:

aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Eure [d] Wohn*stätt*e
wird
aufgrund
von
euch
*über*lassen[vn].
Denn
ich
*gebrauch*e
aber
die
Wort*e*
zu
euch:“

1 Kön 9.7
2 Chr 7.20
Jer 12.7

Jer 5.3
Luk 21.20

Mat 21.43

Mat 24.2
Mar 13.2
Luk 21.6

Luk 19.43+44

Jes 64.10
Joel 4.19
Ps 69.26
Apg 1.20

Mat 23.38
Jer 22.5

οὐ		μὴ
Nicht,	*ja*	nich*t*
	Keinesfalls	
1 p ak		2 p pl a2 kj kt
με		ἴδητε
mich		(*de facto*) gewahren *könn*tet ihr
		(*de facto*) wahrnehmen *könn*tet ihr
		κ, A, R
ἕως		ἂν
bis		gleichsam
		in diesem Fall
[A, R: 3 p a1 kj kt		cj]
[ἥξῃ		ὅτε]
[(*de facto*) eintreffen *soll*te es		als*dann*]
2 p pl a2 kj kt		
εἴπητε		
(*de facto*) sagen *soll*tet ihr		:
	Ein	
		pt pe no ma md/ps
	εὐ-λογημένος	
	sich *als* wohl-*be*wortet *Erwiesen*habender	
	sich *als* woh*lwollendes*-Wort*hab*en[1] *Erwiesen*habender	
	sich *als* Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habender	
	sich *als* Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habender	
	sich *als* Be*rechnung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habender	
	sich *als* Log*ik*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habender	
	sich *als* Gesegneter *Erwiesen*habender	
		pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
	Wohl-*Be*wortetworden(seiend)er	
	zum Wohlgeworden(seiend)er[2]-*als* Wort[1]	
	für das Wohl-Erwogenworden(seiend)er	
	für das Wohl-Erwähltworden(seiend)er	
	für das Wohl-*Be*rechnetworden(seiend)er	
	für das Wohl-Logi*sch*geworden(seiend)er	
	Gesegnetworden(seiend)er	
		ὁ
ist er		der
pt pr no ma md/ps dp		pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
ἐρχόμενος		
i*ndividuel*l Kommende		*zum* Kommen *Veranlaß*tseiende
pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)		prp dt
		ἐν
zum Kommen *Veranlaß*twerdende		in
		dt ne
		ὀ-νόματι
dem,		welches-Denken *Bestimm*endes *ist*
dem,		welches-bestimmungsge*mäß ist*
dem,		welches-gesetz*mäß*ig *ist*
dem		Namen
		gn ma
		κυρίου
des		Geltenden
		Herrn
		!

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („gleichsam“ fehlt):
„bis ihr (*de facto*)[a] sagen *soll*tet:“

Ihr	
*könn*tet	
mich	
(*de facto*)[a]	
keinesfalls	
wahrnehmen,	Joh 14.19
[1]bis	Luk 13.29
[1]ihr	
[1](*de facto*)[a]	
[1]gleichsam	
[1]sagen	
[1]*soll*tet:	
Einer,	Ps 118.26 Mat 21.9 Mar 11.9 Luk 19.38 Joh 12.13
der	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
gesegnet	
worden	
ist,	
ist	
der	
i*ndividuel*l	
Kommende	
in	
dem,	
welches	
Denken	
*Bestimm*endes	
des	
HERRN	
ist!	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„bis
es
(*de facto*)[a]
eintreffen
*soll*te,
als*dann*
ihr
(*de facto*)[a]
gleichsam
sagen
*soll*tet:“